بسم الله الرحمن الرحيم

القراءة الثامنة

في امثال الخُلّة والاخاء

الباب الاوّل

في مثل المتخالين المتصافيين اللذَيْن لا يفترقان

قال ابن الكلبي وغيره من عُلماءنا من امثالهم السايرة في الرجلين المتاءخيين هما كندماني جذيمة قال ابن الكلبي هو جذيمة الابرش الملك وكان ابن اخته عمرو بن عدي قد فقده جذيمة الابرش دهرا ثم ان رجلين من بلقين يقال لاحدهما مالك والاخر عقيل وجداه فقدما به علي جذيمة فعظم موقعه منه وقال سلاني ما شيتما فسألاه ان يكونا نديميه ما عاش وعاشا فاجابهما الي ذلك فهما ندما ناجذيه وفيهما يقول متمّم بن نويرة اليربوعي في نفسه واخيه مالك بن نويرة

وكنّا كندماني جذيمة حَقْبَةً من الدهر حتي قيل لن يتصدّعا

فلما تفرّقنا كاني ومالكا لطول اجتماع لم نبت ليلةً معا

وتمثل عمر بن الخطّاب بهذا في نفسه واخيه زيد في هذين النديمين وقال الشاعر في سالف الدهر وهو ابو خراش

الم تعلمي ان قد تفرّق قبلنا نديما صفاء مالك وعقيل

Digitized by Google

هما القينيان مالك وعقيل ندماء جذيمة اللذين وجدوا عمرو
ومن هذا المثل او البيت السائر في العالم وينسب لعمرو بن معدي ١
كرب وقال الاخفش هو لسوار بن المضرّب

وكل اخ مفارقه اخوه   لعمر ابيك حتّي الفرقدان

قال ابو عبيد هما القينيان من بلقين يريد بني القين بحذف النون والياء كقولهم بَلْعَنْبَر وبَلْهُجَيم وما اشبه ذلك ومنه قولهم في ابني شمام وهما جبلان يقال هما اطول صحبةً من بني شمام وشمام جبل وابناه انفاه تقدّما منه

الباب الثاني

في الخليل الخاص باخيه ومؤانسه

قال الاحمر من امثالهم في هذا قولهم فلان ابن انس فلان اي انه صفيه وخاصّته وانيسه ومن هذا قولهم في المنامس واصله من الناموس وهو خاصّة الرجل وصاحب سرّه ومنه قول ورقة بن نوفل في النبي انه ياتيه الناموس صاحب موسي يعني الجبريل عليهما السلام وكذلك عيبة الرجل هم خاصّته واصحاب نصحته وسرّه ومنه الحديث في خزاعه انهم كانوا عيبة النبي مومنهم وكافرهم

الباب الثالث

في عناية الاخ باخيه وايثاره اياه علي نفسه

قال الاصمعي من امثالهم في هذا قولهم لك ما ابكي ولا عبرة بي يضرب للرجل يشتدّ اهتمامه بشان اخيه قال ابو عبيد ومن الايثار قولهم

هذا جناي وخياره فيه   اذ كل جان يده الي فيه

Digitized by Google

اخبرني ابن الكلبي ان هذا المثل لعمرو بن عدي بن اخت جذيمة الابرش وكان جذيمة قد نزل منزلًا وامر الناس ان يجنوا له الكماة وكان بعضهم اذا وجد شياء يعجبه فربما اثر به نفسه علي جذيمة وكان عمرو بن عدي ياتيه بخير ما يجد فعندها يقول عمرو

هذا جناي وخياره فيه   اذ كل جانٍ يده الي فيه

يعني اني اوثرك به علي نفسي اذ كان غيري ياكله دونك . قال ابو عبيد وهذا المثل تكلم به ابن ابي طالب لما جبيت اليه العراق فنظر الي ذهبها وفضتها فقال يا حمراء يا بيضاء احمري وابيضي وغري غيري

هذا جناي وخياره فيه   وكل جان يده الي فيه

هكذا يرويه اصحاب الحديث بالواو والذي اراد علي اني اعطي المال غيري وامنعه نفسي ومن الايثار قول الشاعر يخاطب امراته وهو ابو خراش

أردُّ شُجَاع الجوع قد تعلمينه   وأوثر غيري من عيالك بالطعم

شجاع الجوع شديده من الشجاعة وهي شدة القلب يقال شجاع وشجيع واشجع وشجع من قوم شُجعان وشِجعة وشُجعة والمراة شجاعة وشجيعة وشجعا وشجعة ومن الايثار حديث العابد الذي اراد الافطار فقدم قُرصيه ليتعشي وعرض له سايل فاعطاه احدهما ثم قال ما ذلك بمشبعه وما بمشبعي ولان يشبع واحد خير من ان يجوع اثنان ثم نواله القرص الاخر فلما نام اتي في منامه فقيل له سل حاجتك فقال المغفرة فقيل له اما هذا فقد اعطيته فسل حاجتك فقال ان يغاث الناس — قال ابو عبيد ومن امثالهم في مواساة الرجل اخاه قولهم انّ اخاك من اساك   ومثله رب اخ لك لم تلده امك يقال ان المثل للقمان بن عاد وكان له اصل سوي الموضع الذي يضعه الناس به   وذلك ان لقمان راي رجلا مستخليًا بامراة فاتهمه

Digitized by Google

وقال من هذا فقالت اخي فقال مجيبًا لها رُبّ اخ لك لم تلده امك

الباب الرابع

في صفة الاخ المستمسك باخاء صديقه المشفق عليه

قال ابو عبيدة من امثالهم في هذا ان يقال ما عقاله بانشوطة وذلك ان الانشوطة يسهُل انحلالها يقول فليس اخاؤه كذلك ولكنّه عقد موكّد وهذا نحو قول ذي الرمّة

وقد عَلِقَت من بقلبي علاقة بطيًّا علي مر الشهور انحلالها

ويروي علّقت قال الاصمعي ومن امثالهم في بر الرجل بصاحبه ان يقال ام فرشت فانامت قال الاصمعي واذا ارادوا انه لا يخالفه فيّ شيٍ قالوا هو علي حبل دراعك قال والحبل عرق في اليد قال ومن امثالهم في هذا قولهم بين العصا ولحايها

الباب الخامس

في سُرعة اتفاق الاخوين في التحاب والمودة

قال ابو زيد من امثالهم في هذا قولهم كانت لقوةً فصادفت قبيسًا قال سلمة وهي عندنا لَقوة مفتوحة وقوله كانت لقوة فصادفت قبيسًا في مثل حَمَلَت ثلاثة وولدت تمّا وام لقوة واب قبيس قال ابو عبيد واللقوة السريعة الحَمْل والقبيس الفحل السريع الالقاح فمثل هذين لا ابطآء عندها في النتاج يضرب للرجلين يكونان متفقين علي راي واحد ومذهب فيلتقيا فلا يلبثان ان يتصاحبا علي ذلك ويتالّفا وقال الاصمعي في نحو منه التقي الثريان قال ابو عبيد والثَرَي هو التراب الندي فاذا جآء المطر الكثير رسخ في

Digitized by Google

الارض حتي يلتقي نداوه واندي الذي يكون في بطن الارض فهو
ٱلتقآء الثريين يضرب هذا في الامرين يكونان متفقين فيلتقيان
ومن هذا قول اكثم بن صيفي انما الشيء كشكله ومنه حديث
عبد الله بن مسعود وغيره الارواح اجناد مجنّدة فما تعارف منها ايتلف
وما تناكر منها اختلف قال الاصمعي ومن امثالهم في نحو
هذا وافق شَنًّا طبقه قال واصل الشنّ للوعآء المعمول من
الادم فاذا يبس فهو شَنٌّ فكَأَنَّ قوما كان مثله فتشنّن فجعل له
غطآء فوافقه وقال بعض اهل العلم خلاف ذلك فذكر انَّه
شنّ بطن من عبد القيس التقوا هم وحيٌّ من اياد يقال لهم طبق
فاتفقوا علي امرٍ فقيل في هذا وافق شنّ طبقه قال علي
سمعت ابرهيم بن عبد الله الهروي المحدّث يقول بلغنا ان قول
الناس وافق شنّا طبقه هما كاهنان كانا في الجاهليّة سُئُل كل واحد
منهما بغير محضر صاحبه فاتفقا فقيل وافق شنّ طبقه قال
يعقوب في الاصلاح قولهم وافق شنّ طبقه شنّ بن أَفَصي بن
عبد القيس بن دعمي بن جديلة بن اسد بن ربيعة بن نزار وطبق
حي من مُرَاد فواقعتها طبق فانتصف منها فقيل وافق شنّ طبقه
وافقه واعتنقه قال الشاعر

لقيت شنّ ايادا بالقنا طبقا ووافق شن طبقه

ويقال في نحو مثله وقعت عليه زَخَّتَهُ اذا وافقه واحبّه زَخّته
بالفتح في كتاب قاضح بن سعدان وكذلك هو عند ابي بكر بالفتح
والجزم يقال زَخّته وزخَتَهُ

الباب السادس

في الافراط في التواد وما يكره منه ويحب من الاقتصاد

قال الاصمعي بلغني عن بعض الحكمآء انه قال لا تكن في الاخآ

Digitized by Google

مكثرًا ثم تكون فيه مدبرًا فيعرف سَرَفك في الاكثار بجفايك في الادبار قال ابو عبيد وهذا نحو مما يروي عن عمر بن الخطّاب وعلي بن ابي طالب لا تكن حبّك كَلَفًا ولا بُغضك تَلَفًا ومنه الحديث الاخر احبب حبيبك هونا ما عسي ان يكون بغيضك يوما ما وابغض بغيضك هوّنًا ما عسي ان يكون حبيبك يوماً ما ومنه قول النمر بن تولب

واحبب حبيبك حُبّا رويدا فليس يعولك ان تَصرَما

يقال ارود بمعني امهِلْ ورويدا تصغير ارواد تصغير ترخيم في هذا الموضع عالني الشيء يعولني عولاً اي غلبني والعول الميل والجور والعول ارتفاع حساب الغرايض والعول من العويل وايضا قوت العيال يقال عالهم يعولهم عولا وبعد بيت النمر

وابغض بغيضك هونا رويدا اذا انت حاولت ان تحكما

معناه ان يكون حكيما

الباب السابع

في اقتداء الرجل بخليله وصديقه

قال ابو عبيد جاءنا الخبر عن محمّد انّه قال انّما المرؤُ بخليله فلينظر امروٌ من يخال ومع هذا انه المثل السائر في الناس

عن المرء لا تسأل وسل عن قرينه فكل قرين بالمقارن مقتدي

وهذا البيت لعدي بن زيد العبادي ومن امثال اكثم بن صيفي في نحوه من فُسدت بطانته كان كمن غَصَّ بالماء يعني انه لا دواء له من اجل ان الغاص بالطعام انما غياثه الماء هو الذي يغصه فلا حيلة له وكذلك بطانة الرجل واهل دِخلته ويقال دخيله ودخلل ويقال

Digitized by Google

يا ماءَ لو غصصت بغيرك أجزت بك   فاذا غصصت بالماءَ فليس لي حيلة

وقال عدي بن زيد

لو بغير الماءَ حلقي شرق   فكنت كالغصّان بالماءِ اعتصاري

يعني ملجاءي   قال هذا اذ كان النعمن بن المنذر يطالبه عند كسري فيقول لوكان غير اهلي وقبيلي من اغص به لهان عندي وكان عدي كاتب النعمن وكان يعرف اللسانين فلذلك اصطفاه كسري   ومن امثالهم في فساد البطانة المثل المبتذل في العامّة ان الريح اذا هبت خارج البيت استترت منها واذا كانت في البيت لم يكن الي الاستتار منها سبيلي

الباب الثامن

في تخويف الرجل صاحبه بالهجران في الشيء ينكره عليه

قال الاموي من امثالهم في هذا قول الرجل لاخيه والله لئن فعلت كذا وكذا لتكوننّ بِلْدَةَ ما بيني وبينك   اي تحاجز ما بيننا وانقطاعه ماخوذ من الرجل الابلد وهو النقي ما بين حاجبيه المنخر ما بينهما يعني القطيعة   وقال الاحمر من امثالهم في هجر الرجل صاحبه تركته ترك ظبي ظلّه قال وذلك انه اذا نفر من شيء لم يرجع اليه ابدًا   قال ابو زيد يقال لاتركنّك ترك ظبي ظلّه   يقول كما استظلّ ظبي في شجرة او خَمَر ثم تركه قال الاصمعي ومنه قولهم ضرب في جهازه   معناه صرف عن وجهه ورُد عن اراحته والجهاز المتاع فيضرب مثلا في الهجران ورواه بعضهم ضرب في جهازه باسناد الفعل الي الفاعل ومعناه عثر فيه ونفر منه   ومن امثالهم في التخويف الرجل هجر صاحبه قولهم

Digitized by Google

لا تويسنّ الثري بيني وبينك   اي لا تقطعنّ الامرُ بيننا

وانشد جرير

فلا توبسوا بيني وبينكم الثري   فان الذي بيني وبينكم المثري

الباب التاسع

في استغاثة الرجل باخوانه واهل ثقته

وفي كتاب ابي بكر استعانة الرجل باخوانه واهل ثقته اي اهل بيته وهو مصحح عليه من رواية علي قال ابو عبيد من امثالهم في نحو هذا الي أُمِّهِ يلهف اللهفان احسبه عن الاصمعي يعني الي اهل عنايته والاشفاق عليه يلجاء المستغيث قال ابو عبيد ومن هذا المعني قول القطامي

واذا يصيبك والحوادث جمّةٌ حَدَثٌ حداك الي اخيك الاوثق

ويقال في نحو منه وليس هو فيه بعينه لمثل هذا كنت احَسّبك الحُسَا عن الاصمعي الحُسا جمع حُسوة والحَسَا مصدر ممدود مفتوح الاول واصله الرجل يغْذو فرسه بالالبان يحسّيها اياه ثم يحتاج اليه في طلب او هرب فيقول لهذا كنت افعل بك ما افعل ومن امثالهم في استغاثة الرجل باهل الثقة قول الشاعر وهو مسكين الدارمي

اخاك اخاك انّ من لا اخاً له   كساع الي الهيجا بغير سلاح

وان ابن عم المرءِ فاعلم جناحه   وهل ينهض البازي بغير جناح

قال ابو عبيد ومن امثالهم في معاونة الاخ ونصرته قولهم انصر اخاك ظالمًا او مظلومًا وهذا الحرف يروي في حديث مرفوع الّا ان فيه قيل يا محمّد هذا ينصر مظلوما فكيف ينصره ظالماً قال يكفّه عن الظلم قال ابو

Digitized by Google

عبيد اما الحديث فهكذا هو واما العرب فكان مذهبهما في هذا المثل نصرته علي كل حالٍ ويذكر اصحاب الامثال ان اول من قال ذلك جندب بن العنبر بن تميم لسعد بن زيد مناةَ بن تميم وكان قد وقع لحاء بينهما وعاب جندب سعدا بالجبن ثم ان جندبا اتي علي أُمه من بني تميم فراودها فقالت له مثلا ان المرء من نوكه يشرب من سقآء لم يوكه فقال اما ان تمكسني مسرورة او مجبرة فقالت له فانك لا تصل الي شيء منّي فدنا منها فقبضت يديه بيد واحدة ثم شدّته بوتر قوسه ثم شدّت عنان الفرس الي جيده وركبت الفرس وراحت عليها الي اهلها حتي مر علي سعد فقال يا سعدَ اغثني فقال سعد ان الجبان لا يغيث فقال جندب ايُّها المرء الكريم المشكوم انصر اخاك ظالماً او مظلوماً فاقبل سعد واطلقه

الباب العاشر

في مشاركة الرجل اخاه في الرفاهيّة وخذلانه ايّاه في الشدايد

قال ابو عبيد من امثالهم يربض حجرةً ويرتعي وسطًا قال ابو عبيد ومن اشعارهم في هذا

موالينا اذا افتقروا الينا وان اثروا فليس لنا موالي

واذا ضيّع الرجل حقّ اخيه في حياته ثم بكاه بعد موته فان مثلهم السابر في قول الشاعر وهو عبيد بن الابرص

لا أَعرِفَنَّكَ بعد الموت تندبني وفي حياتِي ما زوّدتني زادِيْ

ويروي لاعرِفَنَّك عند قاسم وهو الصواب ومن هذا قولهم من فاز بفلان فقد فاز بالسهم الاخيب ويروي بقدح الاخيب علي الاضافة والاخيب بمعني الخيبة كما قال العجاج

رمي سوادا فاصاب الاخيبا اي الخيبة ومنه قول زهير
فتنتج لكم غلمان اشاءم كلهم اي شوم وهذا المثل
يروي عن علي بن ابي طالب رحمه الله في بعض من كان يستبطي
من اصحابه . قال ابو عبيد ومن امثالهم في خذلان الاخوان
عند الشدايد قولهم ليس عبد باخ لك وذكروا عن المفضّل
انه كان يخبر ان رجلا من عاد كان يكرم اخوانه فقال له ابوه
اختبرهم وامره ان يذبح شاة ثم يلفّها في شيء ثم ياتيهم فيقول
هذا رجل قتلته فاحبّ ان توارُوه فحمله علي عبد له ثم اتاهم
رجلًا رجلًا فكلهم يكره ذلك حتي اتي رجُلا كان اخسّهم عنده
فقبله وقال هل علم بهذا احدٌ قال لا غير غلماني هذا فاخذ
السيف فقتل العبد وقال ليس عبد باخ لك فارسلها مثلا

الباب الحادي عشر
في معاتبة الاخوان وفقدهم

قال ابو عبيد من امثالهم في هذا معاتبة الاخ خير من
فقده وهذا المثل يروي عن ابي درداء فان استُعتب الاخ
فلم يعتب فان مثلهم في هذا قولهم لك العُتبي بان لا رضيت
وهذا المثل مبتذل في الناس وهو محوّل عن موضعه لان اصل العتبي
رجوع المستعتب الي محبّة صاحبه وهذا علي ضده يقول اعتبك
بخلاف رضاك ومنه قول بشر بن ابي حازم الاسدي

غضبت تميم ان تُقتّل عامر يوم النسار فاعتبوا بالصيلم

اي اعتبناهم بالقتل ومن امثالهم في ترك العتاب قول الشاعر

وليس عتاب الناس للمرء نافعًا اذا لم يكن للمرء لبّ يعاتبه

وقال الاخر

Digitized by Google

ودع العتاب فربّ شر   هاج اوله العتاب

ويروي عن اوس ابن حارثة انه قال فيما قال لابنه ملك يا ملك العتاب قبل العتاب والمنية ولا الدنيّة ومن امثالهم في فقد الاخ الموثوق به قول الشاعر وهو معن بن اوس

ستقطع في الدنيا اذا ما قطعتني   يمينك فانظر اي كفّ تبدّل
اذا انت لم تنصف اخاك وجدته   علي طرف الهجران ان كان يعقل
ويركب حد السيف من ان تضيمه   اذا لم يكن عن شفرة السيف معدل

ويروي عن حسن انه قال ان من اشر الناس فقدا عليك اخاك الذي ان شاورته في امر دينك او دنياك وجدت عنده رايا ففقدته فالتمست من تجد ذلك عنده فلم تجده   ومن امثالهم في الرجل يرزا باخيه قولهم ايّما أُكلتُ يوم اكل الثور الابيض   قال ابو عبيد هذا المثل يروونه عن علي بن ابي طالب انه قاله ثم قال ايّما وَهَنْتُ يوم قُتل عثمن

الباب الثاني عشر

في اشفاق الرجل علي اخيه ومحاذرته لمكروهه

قال ابو عبيد من امثالهم المعروفة قولهم   انّ الشفيق بسوء الظنّ مولع   وذلك ان المعني بشأن اخيه لا يكاد يظن به الا المكاره والحدثان كنحوٍ من ظنون الوالدات   فهذا ما في الاشفاق عليه من سوء الظنّ   واما مثلهم في حسن الظنّ به عند الجفاء يظهر منه   فقول اكثم بن صيفي من جعل لنفسه من حسن الظنّ باخوانه نصيبا اراح قلبه يعني ان الرجل اذا راي من اخيه اعراضا او تغيّراً فحمله منه علي وجه

Digitized by Google

جميل وطلب له المخارج والعذر خَفَّفَ ذلك عن قلبه وقل منه غيظه واغتمامه

الباب الثالث عشر
في نصيحة الرجل اخاه

قال ابو عبيد من امثالهم القديمة اخوك من صدقك يعني في النصيحة من امر الدين والدنيا وفي بعض الحديث الرجل مِرآةُ اخيه يعني انه اذا راي منه ما ينكره اخبره به ونهاه عنه ورووا عن عمر بن عبد العزيز انه قال رحم الله رجلا اهْدَي الي عيوبي وروي عن بكر بن عبيد الله المزني انه قال لو دخلت هذا المسجد وهو مفعم من الرجال فقيل من خير لقلت انصحُهم لهم وروي عن يونس بن عبيد الله انه قال ما رايت احدا انصح للاسلام من الحسن وايوب

بلغت القراءة

بسم الله الرحمان الرحيم

القرءة السابعة عشر
في ذكر الامثال في صنوف الجُبْن وانواعه

الباب الاول
في ذكر المثل في الجبان وما يُذَمُّ من اخلاقه

قال هشام بن الكلبي من امثالهم في الجُبْن قولهم انّ الجبان حتفه من فوقه قال ابن الكلبي واوّل من قاله عمرو بن امامَةَ في شعر له وكانت مُرَادُ قتلته فقال هذا الشعر عند ذلك ويحكي عن المفضّل انه كان يخبر بحديثه ايضا وزاد فيه قال وكان الذي

وليّ قتله ابن الجُعَيْدِ فغزاهم عمرو بن هِنْدٍ طالبًا بثار اخيْه فظفرْ بهم وأُتِيَ بابن الجُعَيْد فلما راءه قال بسِلاح ما يقتلنّ القتيل فارسله مثلا قال ابو عُبيد واما قول عمرو بن امامة فان اوله

لقَدْ وجَدْتُ الموتَ قبْلَ ذَوْقِهِ إنّ الجبانَ حَتْفه من فوقه

قال ابو عبيد احسبُهُ اراد ان حَذَرَهُ وجُبْنَهُ ليس بدافع عنه المنيّة اذا نزل به قَدَر اللّه قال ابو عبيد وهذا شبيه المعني بالذي يحدّث به عن خَلد ابن الوليد فانه قال عند موته لقد لقيت كذا وكذا زحْفًا وما في جَسَدي موضِع شِبْرٍ الّا وفيه ضربة او طعنةٌ او رمية ثمّ ها انا ذا اموت حتف انفْي كما تموت العَنْزُ ويروي كما يموت العَيْرُ فلا نامت اعين الجُبَناء قال ابو عبيد يقول فما لهم يجبنون عن القتال ولم امُت انا به انما اموت باجلي ومنه الشعر الذي تمثل به سعد بن معاذ يوم الخنْدق

لبِثْ قليلا يلحق الهَيْجا جَمَلْ ما احسَنَ المَوْتَ اذا حان الاجل

وكذلك قول الاعشي

ابالموت حَشّنْتِي عبادُ وانّما رايت منايا الناس يَسْعَي دَليلُهَا

قال ابو عبيدة ومن امثالهم في عيب الجَبان قولهم كُلُّ ازَبَّ نَفُورٌ اخبرني بعضهم ان المثل لزهير بن جذيمة العبسي وذلك ان خَلد بن جَعْفر بن كلاب كان يَطْلُبُهُ بذحْل فكان زُهيرٌ يوماً في ابل له يهْنَؤُها ومعه اخوه اسيْدٌ بن جذيمة فراي اسيد خلد بن جعفر قد اقبل ومعه اصحابه فاخبر زهيراً بمكانهم فقال له زهير

كلّ أزبّ نفور قال له هذا لانّ اسيدًا كان اشعر ويقال انما يكون نفار الازبّ من الابل لكثرة شعره يكون ذلك في عينيه فكلّما راءه ظنّ انّه شخص يطلبه فينفر من اجله ومن امثالهم في الجبن قولهم عصا الجبان اطول قال ابو عبيد واحسبه انّما يفعل هذا لانّه من فشله انه انّما يري ان طولها اشدّ ترهيبا لعدوّه من قصرها وقد عاب خلد ابن الوليد من الافراط في الاحتراس نحو هذا وذلك يوم اليمامة لمّا دنا منها خرج اليه اهلها من بني حنيفة فراءهم خلد قد جرّدوا السّيوف قبل دنوّ فقال لاصحابه ابشروا فان هذا منهم فشلٌ فسمعها مجّاعة بن مرارة الحنفي وكان موثقًا في حبسه فقال كلا ايها الامير ولكنّها الهندوانيّة وهذه غداة باردة فخشّوا تحطمها فابرزوها للشمس لتلين متونها فلمّا تداني القوم قالوا له انّا نعتذر اليك يا خلد من تجريد سيوفنا ثم ذكروا له مثل كلام مجّاعة

الباب الثاني
في فرار الجبان وخضوعه واستكانته

قال ابو زيد من امثالهم في هذا قولهم روغي جعارْ وانظري اين المفرّ قال وجعار هي الضّبع قال الاصمعي ومنه قولهم بصبص اذ حدين الاذناب قال وكذلك قولهم دردبَ لما عضّه الثقاف الدردبة عدو كعدو الخايف كانه يتوقع وراءه شيء فهو يعدو ويتلفّت جرجر لمّا عضّه الكلّوب جرجر ودردب رغاء وكذلك قولهم ودق العير الي الماء كُل هذه الثلثة عن الاصمعي والوداق في الاتن شدّة شهوة الفحل وقال ابو عبيدة في مثل هذا كرهت الخنازير

Digitized by Google

الجيم الموغر قال واصله ان النصاريّ تغْلي المآء للخنازير فتلقيها فيه لتنضج فذلك هو الإيغار قال ابو عبيد ومنه قول الشاعر

ولقد رايت فوارساً مِن قومنا   غنظوكَ غنّظ جَرَادَةِ العَيَّار
ولقد رايت مكانهم فكرهته   ككراهة الخِنْزيرِ للإيْغار

ويقال ان هذا الشاعر ابن ادهم الكلبي من مرارة كلب مُرارة ومرّه ومرين بني النعامة ابن عامر بن بكر وابن ادهم هذا هو الذي ذكره النابغة الذبياني في شعره قايلاً

يا لهفه امك لا اليّف غيرها   تلك التي ماتت ببطن بحار

قال والغَنْظُ ان يبلغ الكرب منه مبْلَغًا يشرف منه علي الموت قال ثابت وسالت الهجريّ عن قول جرير

ولقد لقيت فوارسًا من قومنا   غنظوك غنظ جرادة العيَّار

فقال كان العيَّار رجُلًا من بني عليم وكان افرق الثنيَّة فاكل جَرَادًا فنَشِبَتْ جرادة في فرق ثنيَّتهِ فلم يشعر بها حتَّي تكلّم في نادي قومه فنُبّه عليها وقيل ان العيّار صاد جَرَادًا فدسّهن في رَمَادٍ فجعل يخرجهُنَّ واحدةً واحدة فياكلهُنَّ احيآء وهو لا يشعر ذلك من شدة الجوع فاخر خرادة منهن طارت فقال والله ان كُنْت لانضجهُنَّ فضرب ذلك مثلاً لكل من افلت من كَرْبٍ قال ابو عبيد ومثله حال الجريض دون القَرِيْض وهذا المثل لعبيد بن الابرص قاله للمنذر حين اراد قتله فقال انشدني قولك اقفر من اهله مَلْحُوبُ فقال عَبِيدٌ عند ذلك حال الجريض دون القريضِ والجريض

Digitized by Google

هو الغَصَصُ قال ابو عبيد ومن امثالهم في الجبان يشتدّ فزعه اقشعرّت منه الذوايب وبعضهم يقول الدوايرُ ويقال قد قفّ منه شعرُه اذا قام من الفزع قال ابو عبيد ومن امثالهم في هذا قولهم قد كاد يشرق بالريق اذا لم يقدر علي الكلام من الرُّعْب والهَيْبة

الباب الثالث

في افلات الجباب وغيره من الكرب بعد الاشفاء عليه

قال ابو عبيد من امثالهم في ذلك قولهم افلت وانْحصّ الذنب الحَصَص ذهاب الشعر وقد حصّت البيضة رأْسَ الرجُل اي اذهبت شعره قال ابو قيس الاسلت الانصاري

قد حصّت البيضة راسي فما أَطّعم نوماً غير تَهْجَاع

يروي هذا المثل عن مُعَوية انه ارسل رجُلا من غسان الي ملك الروم وجعل له ثلاث ديَاتٍ علي ان يُنَادِيَ بالاذان اذا دخل عليه ففعل ذلك الغسّاني وعند ملك الروم بطارقته فوثبوا اليه ليقتلوه فنهاهم ملكهم وقال كنت اظُنُّ لكم عُقُولاً انّما اراد معوية ان اقتل هذا غَدْراً وهو رسول فيفعل مثل ذلك بكل مستامن منّا ويهدم كل كنيسة عنده فجهّزه واكرمه وردّه فلما راءه معوية قال له لقد افلَتَّ وانْحَصَّ الذنب فقال كلا انه لبهلبه ثم حدّثه بالحديث فقال معوية لقد اصاب ما اردت الاّ الذي قال انّما اراد معوية به تجربة عقله ومعرفة عدله وهل يستجيز الغَدْر ففطن النصراني لذلك واصاب ما اراد به معوية لا ما قاله من ان معوية كان يريد بذلك استجاب القتل علي كل مستامِنٍ من النصاري

عنده فان ذلك لا يَصَحُّ ولا يجوز ومن امثالهم في هذا افلت وله حُصَاصٌ وهو الذي يروي في الحديث ان الشيطان اذا سمع الاذان ادبر وله حُصَاصٌ وقد فسّرناه في غريب الحديث قال ابو زيد من امثالهم في هذا قولهم افلتني جريعة الذقَنِ اذا كان منه قريبا كقُرْب الجرعَة من الذَّقَن ثم افلته قال الاصمعي واذا ارادوا انه نَغَدَ فلم يَعْدُ قالوا ضُرب في جهازه قال واصله في البعير يسقط عن ظهره القتب باداته فيقع بين قوائمه فينفرُ منه حتّي يذهب في الارض

الباب الرابع

في الجبان يتوعّد صاحبه بالاقدام عليه ثم لا يفعل

قال الاصمعي من أَمثالهم في هذا قولهم الصّدْق ينبي عنك لا الوعيد يقول ان صدقك في الامور واللقآء هو الذي يدفَع عنك عدوّك لا المقال من غير فعال قال وقوله ينبي ليس بمهموز لانّه من نبا ينبو الشيء وقد انبيته عنّي اذا دفعته

قال الاصمعي ومثله قولهم اسمع جَعْجَعَةً ولا اري طِحْنًا قال ابو عبيد ومن امثالهم المشهورة في هذا قولهم أَوْسَعْتَهم سبّا واودْوا بالابل اي ليس علي عدوّك منك ضَرَر اكثر من الوعيد بلا حقيقةٍ وهذا المثل فيما يقال لكعب بن زُهَيْر قاله لابنه وكانت بنو اسد اغارت علي ابله فهجاهم وتوعّدهم ومن هذا قولهم محا السيف ما قال ابن دارَةَ اجمعا قال ابو عبيد وهو سالم بن دارة مِن بني عبد الله بن غَطْفان وكان هجا بني فزارَةَ ففتك به بعضهم فضربه بسيفه فقتله ففيه قيل هذا المثل يقول ان الحقيقة

Digitized by Google

انما هي بالفعْل لا بالقول قال الاصمعي ومن امثالهم في هذا قولهم حلبت حَلْبَتَها ثم اقلعت يضرب للرجل يُجَلِّبُ ويصْخب ساعةً ثم يسكت من غير ان يكون منه في ذلك اكثر من القول في الاخري يَجْلب بالحآء والذي في ظهر الكتاب اولي واشبه وان كان في الثاني بعض معناة لانه يقال اجلب القوم بالجيم وجلبوا تجمّعوا وصاحوا واحلبوا بالحآء اجتمعوا وتعاونوا قال الاصمعي ومن امثالهم في توعّد الرجل صاحبه وهو ضعيف ان يقال له لا تُبْقِ الا علي نفسك يقول اجهدْ جَهْدَك قال ابو عبيد والعامّة تقول في هذا او مثله لا ابقي الله عليك ان ابقيت

الباب الخامس

في تخويف الجَبَان واجابته عند ابعاده

قال الاصمعي من امثالهم في تخويف الرجل صاحبه وتوعّده وهو يعرفه بغير ذلك قولهم برّ في لمن لا يعرفك قال ابو عبيدة واذا ارادوا ان يامروه بالتبريق قيل خَشّنْ ذُؤَالَة بالحِبَالة قال الاصمعي ومن امثالهم في هذا قولهم جاءنا يَنْفُضُ مِذْرَوَيْهِ اي يتوعّد ويتهدّد قال ابو عبيد وهذا المثل يروي عن الحسن البصري قاله في بعض اوليك الذين كانوا يطلبون الملك والمذروان قَرعا لاليتين ولا يكاد يقال هذا الاّ لمن يتهدّد من غير حقيقة قال ابن قتيبة هما المنكِبان قال وهما الجانبان من كل شيء قال الاصمعي

ومن امثالهم في نحو هذا قولهم اقْصِدْ بذَرْعك الذّرع القُوّة والسّعة يقول لا تعْدُ حدّك ومنها قولهم ارْقَ علي ظَلْعك

الباب السادس

في كشف الكَرْب عند المخاوف عن الجبان

قال ابو عبيد من امثالهم المنتشرة في الناس قولهم افرخ روعك يقول ليذهب رُعبك وفزَعك فانّ الامر ليس علي ما تحاذر وهذا المثل لمعاوية كتب به الي زياد وذلك انه كان علي البَصْرَة وكان المغيرة بن شُعْبة علي الكوفة فتوفي بها فخاف زياد ان يولي معاوية مكانه عبد الله بن عامر وكان زياد لذلك كارِهًا فكتب الي معاويَةَ يُخْبره بوفاة المغيرة ويشير عليه بولاية الضحّاك بن قيس مكانه ففطِن له معاوية وعلم ما اراد فكتب اليه قد فهمت كتابك فأفرِخ روْعك ابا المغيرة لسنا نستعمل ابن عامر علي الكوفة وقد ضممناها اليك مع البصرة فلما ورد علي زياد كتابه قال النّبعُ يقْرع بعضه بعضًا فذهبت كلمتاها مثلين وكان زياد يكني ابا المغيرة افرخ الروع امن وافرخ الامر وفرّخ استبان بعد استتاره وفرّخ الرجل أُرعِدَ وافرخ الطاير صار ذا فرخ والبيض خرج فرْخه

الباب السابع

في الرضي بالحاضر ونسيان الغايب

قال ابو عبيد من امثالهم السايرة في هذا قولهم ان ذَهَبَ عيْر فعيْر في الرباط وهذا المثل لاهل الشام ليس يكاد يتكلم به غيرهم ومثله قولهم عيْر بعيْرٍ وزيادة عشرة وكان اصل هذا

Digitized by Google

ان خلفاۤءهم كلما مات منهم واحد وقام اخر زادهم عشرةً في اعطياتهم فكانوا يقولون هذا عند ذلك

ويقال في نحو منه رأُس برأُس وزيادة خمس مايةٍ واول من تكلم به فيها يقال الفرزدق وذلك في بعض الحروب وكان صاحب الجيش قال من جاۤء براس فله خَمس مايَة درهم فبرز رجل فقتل رجلا من العدّو فاعطي خمس مايةٍ درهَم ثم برز الثانية فقُتِل فبكي اهله عليه فقال الفرزدق اما ترضَوْنَ ان يكون راس براس وزيادة خمس مايَة ومن امثالهم في الغايب قولهم من غاب غاب حظّه

انتهت القراۤءة

امين

Digitized by Google

deretur, ipse interfectus est. Cujus de morte quum fleret familia ejus, Farazdaqus dixit: Nonne ipsi eo contenti fuistis ut esset caput pro capite et insuper quingenti Dirhemi? — E proverbiis eorum de absente est: *Ejus qui abest portio abest.* [4]).

---

4) Absens non est particeps illius rei, cujus praesens particeps esset. —

Finita est lectio.

Amen.

Digitized by Google

Zijadi cognomen fuit Abu Mogairae. Desinat metus tuus i. e. securus sis. — Afrach aliquid et Farrach est manifesta apparuit res, postquam velata fuit. Farrach vir i. e. terrore percussus est [4]). Afrach de avibus, quae pullos procreant; ex ovo apparet Farch (pullus) ejus.

Caput septimum.

DE APPROBATIONE PRAESENTIS ET DE OBLIVIONE ABSENTIS.

Dixit Abu ʿObaid: ad proverbia eorum hac de re pervulgata dictum eorum pertinet: *Princeps si moritur, alter est in vinculis* [1]). Hoc proverbium peculiare est Syriae incolis; ut alii praeter eos hoc proverbio utantur, non facile fieri potest. Simile huic dicto est: *Dominus pro domino et insuper decem nummi* [2]). Hoc proverbium inde ortum est, quod si e Chalifis eorum, alter moreretur et alter succederet, hic decem (Dirhemis) congiarium eorum augeret. Et hac in re hoc dicere solebant.

In simili re dicitur: *Caput pro capite et insuper quingenti* [3]) *Dirhemi.* Primus, qui hoc usus est, Farazdaqus dicitur fuisse, et quidem in bello aliquo, in quo fuit dux exercitus. Dixit: caput inimici apportanti quingenti Dirhemi sunto. Tum egressus est vir et interfecit aliquem inimicorum. Huic Farazdaqus dedit quingentos Dirhemos. Deinde quum iterum egre-

---

proverbii hujus in Hamasa non affertur. Ambigua hoc loco esse non potest. Zijad bene sciens, se Moʿavijae auxilium attulisse, hoc proverbio innuere vult: alter alteri auxilium fert.

4) Haec significatio de pullo avis desumpta est, qui pavidus et debilis est: pulli instar se gerit vir i. e.: terrore percussus est. —

1) Cohaeret cum proverbio sequente. Alter est in vinculis nihil aliud designare potest quam: alter jam promtus est et paratus, ut successor ejus fiat.

2) cf. Schultens specimen proverbb. arabb. Lundini 1773 proverb. LXXXI; Kamusum s. v. عير.

3) Scriptum est in codice مايَة.

Caput sextum.

DE DETRACTIONE SOLLICITUDINIS IN REBUS PERICULOSIS A TIMIDO.

Dixit Abu ʿObaid: ad proverbia eorum diffusa inter homines pertinet dictum eorum: *excedat metus tuus* 1). Hoc significat: remotus sit metus tuus et pavor, nam res non est ea ut timeas. Hoc proverbium Moʿavijae tribuitur, qui in epistola ad Zijadum illud commemoravit 2), idque fuit quia Zijad praefectus Baçrae, quum Mogaira ben Schuʿbae praefectus Kufae mortuus esset in illa urbe, metuit ne Moʿavija loco illius praefectum faceret Abd-allah ben ʿAmir. Quod Zijad evitare studens per litteras certiorem fecit Moʿavijam de Mogairae morte, eique suasit ut loco illius praefectum faceret Eʿdʿdaʿhakum ben Qaisi. Moʿavija eum perspiciens et consilium ejus cognoscens ad eum scripsit: Perspexi litteras tuas, desinat igitur metus tuus, o Abu Mogairae; praefectum Kufae nobis non sumpsimus filium ʿAmiri, tibi jam Kufae praefecturam una cum illa Elbaçrae impertivimus. — Litteras Moʿavijae, quum Zijad accepisset dixit: *Arbor Nabʿ incurvat altera alteram* 3). Utriusque loquelae in proverbio abierunt. —

---

1) أَفْرَخَ رَوْعَكَ scriptum est, ut in Hamasa p. 421 أَمِنَ رَوْعَكَ. — In Hariri Maqamis p. 116, ad explicationem loquelae لِيُفْرِجَ كَرْبَكُمْ affertur hoc proverbium ita scriptum أَفْرِخْ رَوْعَكَ, abjice metum tuum. —

2) De Zijado conf. Abulfed. annales moslemicos tom. I. p. 357 seqq. Hic Zijad dicitur filius esse Abi Sofjani, patris Moʿavijae; Moʿavija Zijadum anno XLIV fugae fratrem agnoscebat. — Zijad vir fuit disertissimus, fortissimus, primum Moʿavijae inimicus, postea ei amicissimus, ad stabiliendum Moʿavijae imperium contra asseclas ʿAli dirissima quaeque suscipiens; incolas Baçrae in obsequio Moʿavijae confirmans. Anno L fugae Moʿavija Cufam ei quoque provinciam attribuit. —

3) Hoc proverbium occurrit in carmine Zofari ben elʿharit, quod in Hamasa pag. 70 invenitur:

فلما قرعنا النبع بالنبع بعضه
ببعض ابت عيدانه ان تكسرا

Verbum نبع explicatur per:
شجر صلب تنبت بالجبال فيعمل منها القسي. — Significatio

venerunt et invicem se adjuverunt. — Dixit Elaçmai: ex proverbiis eorum si quis erga socium se jactat, quum tamen ipse imbecillis sit, hoc est: *te ipsum tantum servare studeas.* Dicere vult: omni tua vi utere [6]. Dixit Abu ʿObaid: homines in tali aut simili re dicere solent: *Deus te non superstitem relinquat, si tu (alios superstites) relinquis.*

Caput quintum.

DE TIMIDO QUI METUM INJICERE VULT ET DE IIS QUAE RESPONDET SI LONGIUS ABEST.

Dixit Elaçmaʿi: ad proverbia eorum, si quis metum injicit alteri et minas jactat in eum qui tamen scit eas irritas esse, dictum pertinet: *Verax esto iis* [1] *qui te ignorent.* Dixit Abu ʿObaida: si postulant ut aliquis evaginet gladium [2], dicitur: *irrita lupum laqueis.* Dixit Elaçmaʿi: e proverbiis hujus generis hoc est: *Nos adiit quassans extremitates clunium*, hoc est minas jactans et metum injiciens. Dixit Abu ʿObaid: hoc proverbium tribuitur Elhasano elbaçri, qui dixit hoc de quibusdam viris imperium appetentibus [3]. — Elmidravan sunt pustulae duae natis utriusque adiposae, neque facile dici potest hoc proverbium nisi in eum qui minas jactat easque non perficit. Dixit Ibn Qotaiba: illud verbum significat utrumque humerum; dixit: est utrumque latus cujuslibet rei. — Dixit Elaçmai: ad proverbia eorum, quae huc spectant pertinet dictum: *modeste agas cum brachio tuo.* Brachium est potestas et facultas perficiendae rei [4]. Dicere vult: ne transgrediaris finem tibi impositum. Huc pertinet dictum: *Scalam adscende licet claudices.* —

6) Non tantam habes vim, ut alios etiam defendere possis; te ipsum defendere velis. —

1) Nam legendum est deleto ل, من.

2) Hanc significationem inesse puto verbo تبريق; si postulant ut aliquis non tantum minas jactet, sed adversarium aggrediatur gladio dicunt: irrita etc. —

3) Hoc proverbium affertur in Hariri Maqamis p. 527 una cum proverbio ثم عاد يضرب اصدريه. —

4) Ne suscipias opus, cui vires tuae non sunt pares. —

Digitized by Google

audio stridorem molae sed non video farinam [1]). — Dixit Abu ʿObaid: e proverbiis provulgatis hujus generis hoc est: *obruisti eos conviciis et hi abstulerunt camelos tuos.* i. e. summo tuo detrimento irritas minas jactas in inimicum. Hoc proverbium ad ea pertinet quae Kaʿabo ben Zohair tribuuntur; dixit hoc filio suo, quum Banu Asd impetum in ejus camelos fecissent, et ille iis comminatus esset et intentasset. — Huc pertinet dictum eorum: *gladius omnia delevit, quae dixit Ibn Darae* [2]). Dixit Abu ʿObaid: hic est Salim ben Darae e bani Abd-illah ben Gadfan qui tribum bani Fizarae satira insectatus erat, e quibus unus impetum in eum faciens, gladio eum vulneravit eumque interfecit. In eum hoc proverbium dictum est. Dicere vult: veritatem tantum in factis non in verbis esse [3]). — Dixit Elaçmai: e proverbiis hac de re dictum eorum est: *Convenit eorum conventus, tum discesserunt* [4]). Dicitur de viro, qui, ut convenirent homines fecit et per aliquod temporis vehementer clamavit, tum siluit, quum tamen nihil aliud, quod alicujus momenti sit praeter istam vociferationem adfuerit. — Altera lectio habet Jaʿhlob, cum ʿHa [5]); quod autem in margine libri scriptum est, aptius et magis conveniens est, etiamsi altera lectio significationem quandam praebet, quia dicitur: A'glab populus, cum 'Gim et 'Galaba, convenerunt (homines) et alta voce clamaverunt; Aʿhlab cum ʿHa est con-

---

1) cf. Schultens specimen prov. arab. Londini 1773, prov. 26.

2) In Hamasa pag. 191 longiorem de ortu hujus proverbii historiam invenis. Proverbium nostrum desumptum est e carmine Elkumaiti:

فلا تكثروا فيها الضجاج فانه
محا السيف ما قال ابن دارة اجمعا

i. e. ne violenter in eam agatis, nam gladius omnia delevit quae dixit Ibn Darae. Metrum est ʿTavil. Quibus verbis irrisit bani Fizarae videre potes e Hamasa p. 192. Interfecit filium Darae Zomail, qui de se ipso dicit:

انا زميل قاتل بن دارهّ   وغاسل المخزاة عن فزارهْ

3) Facile apparet hanc interpretationem parum esse definitam. Nam interfecto filio Darae homines dixerunt de Fizaritis قد محوا عن انفسهم, opprobria abluerunt a se ipsis. Proverbium igitur designat: contumeliam delevit gladius.

4) Legi enim: حَلَبْتَ حلبتُها ثم اقلعَتْ; quod scriptum est in codice حَلْبَتَها intelligi nequit.

5) Legendum est: بجلب بالجيم pro بحلب بالحا, nam haec est lectio, quam non esse rectam putat, ut e sequentibus وان كان apparet.

Digitized by Google

consilio Mo'avijae hac in re, vindicandi [3]) scilicet mortem (legati) ab omnibus Christianis, qui sub potestate sua viverent. — Quae falsa sunt neque ita esse possunt. — E proverbiis hujus generis est: *liber evasit, sed cum defluxione comae.* Hoc illud est quod in traditione narratur de diabolo, qui quum audiret peractionem precum, quam celerrime aufugit sed cum defluxione capillorum. Quae interpretati sumus in eo libro, qui extraneum traditionis [4]) inscriptus est. Dixit Abu Zaid: e proverbiis hujus generis hoc est: *emisit me sorbitionem menti* [5]), quando tam prope, quam sorbitio mento est, alicui fuit; hic autem postea eum liberum emisit. — Dixit Elaçmai: si designare volunt, aliquem aufugisse ita ut non redeat, dicunt: *aufugit una cum apparatu ei imposito* [6]). Dixit: hoc ortum est e camelo, a cujus dorso sella cum onere ei imposito ita delabitur ut inter pedes ejus cadat; qua de re pavidus factus aufugit.

Caput quartum.

DE TIMIDO, QUI SE AGGRESSURUM ESSE SOCIUM MINATUR, SED EUM NON AGGREDITUR.

Dixit Elaçma'i: *sinceritas removet abs te (hostem) non minae;* dicere vult sinceritas in rebus et in pugna, haec illa est quae propellit hostem, non verba sine factis. — Dixit: verbum ejus Junbi abs te non est 'hamzatum; est a verbo Naba, imperfect: Janbu, recedit res, in stirpe IV: facio ut recedat a me, si eum repuli. — Dixit Elaçma'i: huic simile est:

---

3) pro استجاب legendum est استجابة.

4) غريب الحديث est traditio ad Muhammedem relata, quae ab uno eorum, qui تابعون aut اتباع التابعين aut اتباع اتباع التابعين appellantur, tradita est. Opposita est illi traditioni, quae مرفوع dicitur; cf. lectio VIII. cap. 9.

5) Emisit me, qui sorbitio quasi menti ejus fui, qui in ore ejus fui, ita ut sorbitione me devoraverit; vix igitur salvus evasi. — Dicitur etiam افلتني بجريعة الذقن, me demisit cum sorbitione menti; jam in eo fuit ut me devoraret, sed aufugi.

6) cf. lection. VIII. cap. 8.

Digitized by Google

rem, si erecta est prae terrore. Dixit Abu ʿObaid, ex ejusmodi proverbiis hoc est: *paene praefocatus est saliva*, si prae metu et terrore loqui nequit.'—

Caput tertium.

DE LIBERATIONE TIMIDI ET ALIORUM E PERICULO, QUOD EI QUAM PROXIME IMMINUERAT.

Dixit Abu ʿObaid: ad proverbia eorum hac de re pertinet dictum eorum: *liber evasit et defluxerunt comae.* Elʿhaçaç est defluxus capillorum; dicitur: rasit (ʿhaççat) cassis caput viri i. e. effecit ut evanescerent capilli ejus. Dixit Abu Qais Elaslat Elançari:

Cassis rasit caput meum, neque ego, sine quiete, gusto somnum 1).

Quod proverbium Moʿavija dixisse traditur, qui viro ex urbe Gassan, quem ad imperatorem Graecorum misit, tria pecuniae pretia dedit, eo consilio ut alta voce, quum coram imperatore venisset, preces publicas pronuntiaret. Quod Gassanita fecit. Imperatori Graecorum patricii ejus aderant, qui Gassanitam aggressi sunt ut eum interficerent. Sed imperator eorum, eos impediens, quominus hoc facerent, putabam, inquit, vos intelligentes; hoc tantum est consilium Moʿavijae, ut perfide eum interficiam; nam, quum legatus sit, eodem modo Moʿavija se geret in quemque qui e gente nostra sub ipsius ditione vivit et diruet ecclesias omnes in terris imperio suo subjectis. Tum eum viatico instruxit, magnos honores ei tribuit eumque remisit. Moʿavija, quum eum videret, dixit: *Liber evasisti et defluxerunt comae.* Tum ille, minime, inquit, sunt enim densae 2), ut fuerunt. Postea quum Moʿavijae narraret, quae ipsi evenerant, dixit Moʿavija: profecto vere locutus est, me nihil aliud voluisse, quam quod dixit. — His verbis Moʿavija nihil nisi explorationem ingenii et cognitionem justitiae ejus (imperatoris Graecorum) designare vult et num hic perfidiam (in legatum) approbaret, ita ut Christianus hoc intelligens, (hoc respectu) vera locutus sit de consilio Moʿavijae hac in re, non respectu verborum quae attulit de

---

1) Metrum est Sariʿ.

2) Lego لبهلية. In manuscripto his vocalibus instructum est لبهلية, quod intelligi nequit.

Digitized by Google

Ab aliis narratur Elʿijjar collegisse locustas easque in cinerem abscondidisse; tum singulas deinceps extrahere incipiens, eas vivas adhuc edit, quod autem ob famem vehementissimam non animadvertit. Remansit una locusta, quae avolavit; tum ille, per Deum, inquit, tu profecto omnium earum maxime cocta fuisti [11]). Quod in proverbium abiit de quolibet, qui liberatus magno periculo evasit. — Dixit Abu ʿObaid: simile illi est: *detinet saliva in gutture haerens a carmine* [12]). Hoc proverbium ʿAbido ben elabraçi tribuitur, qui hoc Mundaro ipsum interfecturo dixit. Hic scilicet, narra mihi, inquit, carmen tuum, quod sic incipit: in deserta abiens reliquit populum suum Malʿhub; et ʿAbid hac occasione oblata dixit: detinet saliva in gutture haerens a carmine. Elʾgariʿd est praefocatio gutturis. — Dixit Abu ʿObaid: ad proverbia eorum de timido, qui vehementissimo metu cruciatur, pertinet: *obstupuerunt ob aliquam rem comae anteriores.* Nonnulli eorum dicunt: comae ejus in vertice capitis. — Dicitur: *obstupuit coma ejus ob aliquam*

11) أنْ est h. l. المخفّف من المثقّل; sine Teschdido scriptum, quod, si ante verba ponitur, fieri potest, cf. de Sacy gr. ar. tom. 1. p. 569. Sententia non mutatur si legis أنّك كنت.

12) In Hariri Maqamis p. 130 explicatio hujus proverbii invenitur quae dilucidior est illa quam noster exhibet. Elnoʿman ben elmundar duos sibi constituit dies, diem felicitatis, quo nemini occurreret, cui honores non impertiret et vivum relinqueret; et diem adversitatis, quo nemini occurreret, quem non interficeret; (haec res fusius exposita est in Pococke specim. hist. Arab. p. 73). — Die autem adversitatis Elnoʿmano occurrit ʿAbid; Elnoʿman ab eo petiit ut recitaret carmen suum, cujus initium est: in deserta abiens reliquit populum suum Malʿhub, quod carmen maxime ei placuerat. ʿAbid recitavit:

In deserta abiens reliquit populum suum ʿAbid; mane abiit nec unquam revertetur.

His verbis carmen recitavit, quia mors certa ei imminebat. Quum Elnoʿman majorem in modum recitationem carminis ab eo peteret, dixit ʿAbid: remota sit maledictio, detinet saliva in gutture haerens a carmine; quod in proverbium abiit. — De دون cf. Ewald Gram. arab. tom. II. p. 36; impedimentum interpositum denotat, quo minus res fiat. ʿAbid dicere vult: prae metu et terrore saliva in gutture haeret ita ut carmen recitare non possim. A Meidanio (schol. ad Maqam. l. c.) et in Kamuso aliam narrationem de ortu hujus proverbii invenimus: juvenis poeta a patre impeditur quominus carmina dicat; et quum morbo correpto et paene mortuo licentia carmina faciendi a patre concedatur, dicit: detinet saliva in gutture haerens a carmine — ipsas angustias morbi intellige, quae dicendi facultatem ei demunt. Sed bene dici potest hoc proverbium de timore et angore, quibus cruciatus vix loqui potest; cf. ultimum proverbium in hoc capite.

Digitized by Google

narum vehementem marium libidinem significat [6]. — Dixit Abu Obaida: huic simile illud est: *abhorrent porci ab aqua effervescente.* Dixit: hoc inde ortum est, quod Christiani aquam effervescentem faciunt et in eam porcos injiciunt ut eos percoquant. Hoc exprimitur verbo ʾIgar. Dixit Abu ʿObaid: huc pertinet dictum poetae:

Equites vidisti e gente nostra talem tibi metum injicientes, qualis fuit metus locustae Elʿajjar; et locum quem tenebant vidisti et ab eo abhorruisti eodem modo quo abhorret porcus a coctura [7].

Dicunt, poetam hujus carminis esse Ibn Adhem elkalbi e tribu Morara Kalb. Morara et Morra et Morr [8] e bani Elnaʿamae Ibn ʿAmir ben Bakr. Ibn Adhem hic est quem commemorat Elnabiga Eldubjani in carmine suo dicens:

Heu matrem tuam, non nutrio aliam ac eam; illa quae mortua est cum ventre fissurae [9].

Dixit: Elganʿt significat: sollicitudinem alicujus ad summum fastigium pervenire, quo mortis periculo imminet. Dixit Tabit: Elhaʾgri interrogatus a me de dicto ʾGariri [10]:

Obviam venisti equitibus e gente nostra, qui talem tibi metum injecerunt qualis fuit metus locustae Elʿijjar,

respondit: Elʿijjar vir quidam fuit e Bani ʿOlaim, cujus dentes anteriores valde distabant. Huic locustas edenti infixa fuit una locusta in spatio interjecto dentium, quam tum demum animadvertit, quum loqui incipiens in populi sui concione de ea edoceretur.

---

p. 192 lin. ult. invenitur: يضرب لمن خضع بعد الاباء, dicitur de eo qui depressus est post pertinaciam. Hoc proverbium ita intelligendum esse puto: viro, qui maximo impetu ad rem, quam perficere vult, aggreditur, sed, quum non statim eam assequatur, eam derelinquit, dicitur: accessit asinus ad aquam, i. e. ut asinus labore defatigatus aquam appetit, ut se recreet, ita ille defessus quasi recreationem quaerit, quamquam opus susceptum non perfecerit.

6) De hac significatione cf. Hariri Maqamas l. c.

7) Metrum est Kamil.

8) Nam مر من بني النعامة legi; مربن quomodo cum مرّة cohaereat non video; de stirpe Morrae hanc genealogiam alibi non inveni.

9) Metrum esse Kamil alterum hemistichium indicat. Legendum igitur est pro يا لهفة quod in versu est يا لهف. — Ceterum versus abruptus vix intelligi potest; num recte eum verterim dubito.

10) Antea dictum est hoc carmen ad Ibn Adhem referendum esse; levis mutatio لقيت pro رايت facile oriri potuit. Est igitur duplex traditio de autore hujus versus.

Digitized by Google

Caput secundum.

QUOD AGIT DE FUGA, IGNOMINIA ET VILITATE TIMIDI.

Dixit Abu Zaid: e proverbiis eorum quae huc spectant dictum eorum est: *furtim declina, hyaena, et vide ubinam sit locus fugae* [1]. 'Ga'ar est hyaena. Dixit Elaçmai: huc pertinet dictum eorum: *Blanditur ut canis;* verbum [2]) Baçbaç de agitatione caudarum adhibetur. — Simile est dictum eorum: *timidus profugit postquam eum laeserat fustis* [3]. Eldardaba cursum timidi significat, qui quasi aliquid a tergo exspectat, inter currendum retrorsum se vertit. *Anxie vociferatus est postquam eum laeserat calcar.* — 'Gar'garon et Dardabon est vociferatio [4]. — His simile dictum eorum est: *accessit asinus ad aquam* [5]. Haec tria ab Elaçmai narrantur. Elvadaq asi-

---

1) Hoc proverbium sic intelligendum esse puto: viro, qui absente periculo de fortitudine gloriatus est, imminente periculo furtim aufugere studet, dicitur: tu qui saevitiam et fortitudinem hyaenae tibi inesse contendisti, nunc autem timiditate cruciatus es, furtim declina ab hoc periculo, aliosque hostes qui primo concursu fugiunt, quaere. — Freytagii interpretatio, s. v. راغ, in lexico: vide ubi caprae sint, hyaena, eandem sententiam praebet.

2) Est forma intensiva a rad. بص, quae micandi, splendendi significationem habet; Kamus inter alia affert: بصبص الكلب حرك ذنبه, canis baçbaça, movit caudam suam, quod blandiendi caussa canis facit, igitur de viro est: vili modo blandiri. cf. Bochart Hierozoicon ed. Clodius p. 681.

3) In Kamuso est ثقاف ; دردب لما عضه الكلوب proprie instrumentum quo rectae redduntur hastae, etiam. ut e loco nostro et e كلوب quod Kamus pro eo ponit, apparet, de instrumento dicitur, quo jumenta instigantur. Hoc proverbium et alterum quod sequitur de equo aut camelo desumpta sunt, qui, calcari instigati, celeriter currunt aut anxie vociferantur; eodem modo timidi, postquam in pugna leve quoddam detrimentum accipiebant, quam celerrime aufugiunt aut vociferantur. Kamus hoc proverbium significare dicit: خشع وذل.

4) Haec explicatio دردب alibi non invenitur; Kamus de درداب hoc esse صوت الطبل, sonum tympani, affert fortasse inde دردبٌ de vehementi vociferatione dicitur; sed nostro loco saltem altera interpretatio de cursu timidi praeferenda est.

5) Kamus s. v. ودق dicit: يضرب لمن خضع لشيء حرصا عليه, dicitur de eo qui cupiditate alicujus rei depressus est. In Hariri Maqam.

propter multitudinem comae, quae ejus oculos tegit, ita ut, quandocunque eam videat, putet, aliquem eum aggressurum esse et pavidus aufugiat propter comam. Ad proverbia eorum de timiditate pertinet: *fustis timidi longissimus est.* Dixit Abu ʿObaid: e mea sententia timidus longissimum fustem sibi sumit quia vilitatis ejus est ut putet longitudinem fustis efficaciorem esse brevitate ad timorem hostibus injiciendum. Chalid ibn elvalid vituperavit similiter progressum ultra modum in studio se defendendi; die scilicet Eljemamae [15]), quum huic civitati propius accederet, incolae ejus, qui erant e Bani ʿHanifae egressi sunt adversus eum; hos quum videret evaginatis gladiis antequam coram hostibus starent, ad socios suos haec dixit: Laetamini, nam hoc est signum vilitatis eorum. Qnae audiens Ma'g'gaʿa ben Mararae elʿhanifi [16]), qui ab eo vinculis constrictus tenebatur, *minime* [17]), inquit, *o Emir, Gladii eorum e metallo indico sunt confecti, et quum hodierno mane tempestas frigida fuisset, veriti ne frangerentur, soli eos exposuerunt ut durities eorum flexibilior fieret* [18]). Viri hi [19]), quum propius adessent, dixerunt: ecce nos, o Chalid excusatione tua dignos de evaginatione gladiornm. Tum ei commemoraverunt simile aliquid sermoni Ma'g'gaae.

---

confirmatur interpretatione hujus proverbii in Hamasa pag. 140 et p. 259.

15) Quo pugnaverunt Moslemi contra Mosailemam impostorem, (الكذاب) qui in regione Jemamae cum asseclis suis fuit. In hac pugna ipse Mosailema interfectus est, anno fugae XI. cf. Abulfeda annal. Moslem. tom. 1. p. 212; Eʿtʿtaberi annal. regg. atque legg. Dei ed. Kosegarten tom. 1. p. 158 seqq.

16) Ma'g'gaʿa (cum Teschdido in 'g scriptum est, in annalibus Eʿtʿtaberi simplici 'g) cum turma ʿHanifitarum in homines e Bani ʿAmir impetum facturus a Chalido ibn elvalid, qui noctu in castra ejus incidit, captivus factus est; cf. Eʿtʿtaberi p. 158.

17) Prorsus aliter res se habet quam tu dixisti; de كلّا cf. Ewald gramm. arab. tom. 2. p. 230.

18) Eʿtʿtaberi tom. 1. p. 162 eadem fere narrat. Secundum eum Chalid, hostes nudis gladiis egressos videns, putat discordiam exortam esse inter ipsos et hanc ob rem socios laetos esse jubet. Sed nostra narratio certe non abhorret a Chalidi forti et impetuoso ingenio. Pro لتلين متونها Eʿtʿtaberi habet لتلين لهم. Eʿtʿtaberi addit haec verba: فكان كما قال quod ut dixit sic re vera se habuit.

19) فلما تداني القوم respondent illis verbis quae antecedunt قبل دنّو; القوم sunt igitur Jemamenses, qui post pugnam ad Chalidum adducti et interragati de evaginatione gladiornm, eadem fere, quae Ma'g'gaa dixerat, responderunt. —

Digitized by Google

pugnam, quum tamen ego non pugna mortuus sim, sed mea morte occumbam. —

Huc pertinet carmen illud, quo proverbii loco usus est Saʿd ben Moad [8]) die fossae [9]):

Exspecta paullisper, imminet pugna, camele, quam pulchra est mors quando tempus destinatum adsit [10]).

Huic simile est dictum Elaʿscha [11]):

An morte exasperamini, servi! mihi potius videntur indicia mortis hominum celeriter advenire [12]).

Dixit Abu ʿObaid: ad proverbia eorum, quibus timidus vituperatur, dictum eorum pertinet: *omnis hirsutus est pavidus.* — Narravit mihi quidam eorum, hoc proverbium dictum esse a Zohairo ben 'Gadimae elʿabasi [13]), idque quia Chalid ben 'Gaʿfer ben Kilab eum, ut injuriam vindicaret, quaerebat; Zohairus fuit quodam die inter camelos suos quos sustinuit, una cum fratre Asid ben 'Gadimae, qui Chalidum ben 'Gaʿferi jam prope adstantem cum sociis conspicatus, Zohairum certiorem fecit de loco, quem tenebant. Tunc ei dixit Zohairus: *omnis hirsutus est pavidus.* Hoc ei dixit quia Asid valde fuit hirsutus. Dicitur: utique pavidus est hirsutus camelorum [14])

---

8) De Saʿdo ben Moad conf. Abulfeda annales muslem. tom. I, p. 54; p. 115.

9) Dies, quo pugna ad fossam pugnata est, anno fugae V; de qua pugna cf. Abulfed. annal. moslem. tom. 1, p. 105. In hac pugna Saʿd accepit vulnus, quod ei mortem attulit anno fugae VI.

10) Metrum est Kamil.

11) Celeberrimus ille poeta qui saepissime in Hamasa occurrit; nomen ejus fuit ميمون بن قيس, cf. Eichhorn monum. antiq. hist. Arab. p. 130.

12) Metrum est ʿTavil; تُشَنَّتِي, secundo pers. sing. perf. pass., i feminino producto; alloquitur poeta servos; عِباد hoc loco, quod rarius est, cum femin. sing. conjungitur. دليلها يسعى cujus indicia celeriter adveniunt; quae quam celerrime advenit, se quasi manifestat, non in pugna tantum. sed omnino etiam in vita commoda et quieta.

13) De hoc et de proverbio nostro cf. Rasmussen, historia praecipuor. Arab. regn. ante Islam. p. 69. Zohair interfectus est a Chaledo ben Gaʿfer die النغراوات, quo die proelium inter Ameritas et Abasitas commissum est; de caussa hujus proelii conferri etiam potest Abulfeda hist. anteislam. ed. Fleischer p. 140.

14) Nam sine dubio legendum est من الابل pro من الايل quae lectio

vulgus emisit ut proverbium. — Dixit Abu ʿObaid: initium dicti ʿAmri ben Omamae hoc est:

Profecto expertus fuero mortem, priusquam eam gustavero; pavido mors desuper imminet [5]).

Dixit Abu ʿObaid: puto eum dicere voluisse, non repellere metum et timiditatem a se mortem, quando fatum divinum ratum fiat. — Dixit Abu ʿObaid; significatio hujus dicti similis est ei quod de Chalido ibn Elvalid narratur. Hic quum mors ei immineret, dixit: *profecto ego in tot proeliis impetum feci, neque est in meo corpore spatium quod spithama comprehendere possis, in quo non vulnera sive gladiorum, sive hastarum, sive sagittarum invenias. Et tamen is ego sum qui mea morte occumbam, eodem modo quo capra moritur;* — legitur ab aliis: *eodem modo quo asinus moritur; — ne igitur securi dormiant pavidorum oculi* [6]). Dixit Abu ʿObaid: hoc dicit: cur isti timent [7])

---

hanc ob rem suscepta, ut videtur, etiam Moraditas adortus est; Ibn olʾgoʿaid captivus factus et ad ʿAmrum perductus est. ʿAmrus hunc metu et pavore paene interfectum videns exclamavit: quibusnam armis interficietur interfectus. Et hoc proverbium, quia ad timiditatem spectat affertur, quomodo autem cum morte filii Omamae cohaereat, paucis tantum verbis commemoratur. De ʿAmruo ben Hind cf. etiam Eichhorn mon. antiq. hist. Arab. p. 192. Pococke specim. p. 73.

5) Metrum est Raʾgas, H. A. Schultens Meidanii proverb. arab. pars, p. 225, hoc proverbium afferens nostris versibus duos addit versus, e quibus elucet, ʿAmrum non timidi instar mortem subire, sed ut viri solent, vitam utcunque possit, defendere velle. Qui versus magni sunt momenti in dijudicanda interpretatione quam Abu ʿObaid nostro loco exhibet. Meidanius, ut Schultens affert, similem dedit interpretationem, quam Schultens rectam esse non putat. Et ipsa Meidanii prioris versus illustratio contra hanc interpretationem facit; pro وجدت scilicet legit حسوت et versum his verbis illustrat: degustatio praecedit haustum; dicere vult, assuefeci animum meum morti, ita ut ego hac assuetudine confirmatus fortiter ei obviam ire audeam. Haec si respicimus proverbium hoc ita intelligemus: ʿAmru fortem et intrepidum animum ostendens, dicit: mors et mortis pericula me non terrent, nam eam expertus sum priusquam eam gustavero; animo scilicet fortiter mortem subire volenti mors praeter opinionem non accidit, sed ut notum aliquid et assuefactum; contra timidum, qui cogitationem mortis reprimere studet semperque se incolumen mansurum cupit, repentina mors, coelitus quasi, opprimit.

6) Haec verba Reiske annott. ad Abulfed. annal. moslem. tom. 1. p. 55. e Leunclavii annalib. moslem. affert; pro انا اذا اموت حتف انفي legit انا اموت على فراشي; praeterea pauca alia alio modo legit. فلا نامت ne securi dormiant pavidorum oculi i. e. ne in lecto suo liberi a mortis metu dormiant pavidi, nam et dormientem mors aggreditur.

7) conf. Ewald grammat. arab. 2. p. 215.

Digitized by Google

NOMINE DEI MISERICORDIS, MISERATORIS.

Lectio septima decima.

QUAE AGIT DE COMMEMORATIONE PROVERBIORUM AD VARIOS MODOS ET GENERA TIMIDITATIS SPECTANTIUM.

Caput primum.

QUOD PROVERBIUM COMMEMORAT DE TIMIDO ET DE EO QUOD DE EJUS MORIBUS REPREHENDITUR.

Dixit Hescham ben elkalbi: ad proverbia Arabum de timiditate pertinet dictum eorum: *pavido mors desuper imminet* 1). Dixit Ibn elkalbi: primus hoc pronuntiavit ʿAmru ben Omamae in aliquo carmine; tribus Morad 2) eum interfecerat et morte imminente 3) hoc carmen dixit. Traditur Mofaʿdʿdilus iterum historiam ejus narrasse et addidisse haec verba: Ibn olʹgoʿaid eum interfici jussit; ʿAmru ben Hind, vindicaturus fratrem suum, hunc et socios ejus oppugnatum venit eosque vicit. Adductus est Ibn olʹgoʿaid, quem postquam viderat, exclamavit (ʿAmrus): *quibusnam armis interficietur interfectus* 4)! quod in

1) In Hamasa p. 128 commemoratur hoc proverbium; de من فوقه dicitur: هو مقدر باتيه من فوقه والناس يقولون ان المقادير تنزل من السماء; est igitur coelitus.

2) Morad originem suam reducit ad Kahlan filium Sabae. Sedes ejus erant montes Jemanae conf. Pococke spec. hist. Arab. pag. 44; Abulfeda hist. anteisl. ed. Fleischer p. 190.

3) hoc exprimitur verbis عند ذلك.

4) Haec omnia tam breviter dicta sunt, ut vix historia hujus rei appareat. Suffixum plural. in غزاهم ad Morad spectare videtur, ita ut Ibn olʹgoʿaid ad hanc stirpem pertineat; hunc oppugnatum venit ʿAmru ben Hind, vindicaturus fratrem suum; filium Omamae fratrem ejus esse non invenitur; verisimilius est his verbis alludi ad illud bellum quod ʿAmru ben Hind intulit Daremitis ulturus necem fratris Saadi, in quo nonaginta novem e Daremitis combussit, cf. Rasmussen histor. praec. regnor. Arab. ante Islam. Havniae 1817, p. 22 et 48. Expeditione

Digitized by Google

CAPUT TERTIUM DECIMUM.

DE EO QUOD ADMONET ALIQUIS AMICUM.

Dixit Abu ʿObaid e proverbiis eorum antiquis hoc est: *Amicus tuus est qui sincere se gerit erga te*; id est in admonitione de rebus coelestibus et terrestribus. In quadam traditione hoc invenitur: *vir est speculum amici sui;* hoc significat: si quid viderit factum ab eo quod aegre fert, hoc renuntiat illi illumque ab hoc retinet. — Tradunt ʿOmarum ben Abd-ilazizi dixisse: *misereatur Deus illius viri qui facile eo perducitur ut me vituperet.* Traditur Bekr ben ʿObaid-illahi elmazani dixisse: *hoc templum si ingrederer idque completum cum viris, mihique diceretur: quis eorum est optimus, profecto dicerem: qui eorum ad eos admonendos promtissimus est.* — Traditur Junas ben ʿObaid-illahi dixisse: *neminem vidi, qui Islamo melius consuluerit, quam Hasanus et Jubus.*

Finita est lectio.

Digitized by Google

sed non invenis. — E proverbiis eorum de viro, qui detrimentum patitur socio suo (socii sui damno), dictum eorum est: *Devoratus sum jam illo die quo devoratus est taurus albus.* — Tradunt Alium ben Abi ʿTaleb hoc proverbium dixisse; deinde dixit Ali: imbecillis fui jam illo die quo occisus est Otman [12].

Caput duodecimum.

DE SOLLICITUDINE ALICUJUS DE AMICO ET DE METU SUO AB EO, QUOD EI INVISUM EST.

Dixit Abu ʿObaid: ad proverbia eorum provulgata pertinet dictum eorum: *sollicite amans ad mala suspicanda pronus est* [1]. Hoc significat eum de statu amici vix aliquid aliud opinari quam incommoda et fortunae vices, eodem fere modo quo opinantur matres. — Et hoc quidem est de sollicitudine propter mala quae suspicatur; sed e proverbiis eorum de eo quod optimum quidque putat aliquis, si amici injuria perspicua it, est dictum Aktemi ben Çaifi: *qui sibi comparavit facultatem optima quaeque putandi de amicis, se ipsum recreavit.* — Dicere vult: si quis declinationem sive mutationem amici videt, eamque suscipit decoro modo, quaeritque purgationem et excusationem ejus, ipsa hac re levationem cordis sibi comparat et diminutionem curae et sollicitudinis [2].

12) De hoc proverbio conf. sententiae Ali ebn Abi ʿTaleb ed. Cornelius van Waenen, Oxon. 1806, qui pag. 145 e Meidanio hujus proverbii interpretationem affert. Paucis afferam quae hoc proverbium illustrant: tres tauri, quorum alter albi, alter nigri, tertius rufi coloris fuit, cum leone eadem in silva degebant. Assentientibus duobus tauris leo devoravit taurum album; deinde assentiente rufo tauro etiam nigrum devoravit; tum rufum, auxilio destitutum devoraturus adiit, qui exclamavit: Ego jam illo die devoratus sum, quo devoratus est taurus albus; cf. Loqmani fabulam primam. — Ali dicere vult: ego vilipendi jam coepi illo die quo Otmanus occisus est; neglecta dignitate Chalifae, imo neglecta auctoritate Qorani, qui sanguine Otmani adspersus est, mea etiam auctoritas imminuta est.

1) Schultens proverb. arab. p. 291 hoc proverbium affert.

2) Conferri potest dictum Ali, v. Waenen l. c. pag. 107: من حسن ظنه اهل من ساء ظنه تامل quod v. Waenen ita vertit: qui bene opinatur (de aliis) libere pergit (nihil mali metuens), qui vero male opinatur continue circumspicit.

Digitized by Google

Id est: eos placavimus propter mortem [4]). E proverbiis eorum de intermittenda reprehensione est dictum poetae:

Neque prodest viro reprehensio hominum nisi in eo sit cor quod eum vituperet [5]). —

Alius poeta dixit:

Intermitte reprehensionem, nam saepissime reprehensio incitat ad [6]) *initium injuriae.*

Traditur Aus Ibn Haritae dixisse inter ea, quae dixit filio suo Maliko: *O Malike, reprehensio ante reprehensionem, et mors, ne vero res humiles* [7])! — E proverbiis eorum de desiderio amici fidelis dictum est poetae Maʿni ben Aus [8]):

Dextram tuam manum in hoc mundo removebis si me (ab amicitia tua) removeris [9]), et perpende qua manu eam permutes [10]); nisi juste egeris in amicum, eum invenies in eo ut te relinquat, si sapiens est; et in ipsam gladii aciem potius se injicere quam a te opprimi vult, nisi fuerit refugium ab acie gladii [11]). —

Traditur Hasanus dixisse: quem flagrantissime omnium hominum desideras est frater tuus, in quo, si eum consulas de rebus coelestibus sive terrestribus, invenis consilium; tum desideras eum aliosque quaeris, in quibus idem invenires,

---

4) Quod passivo modo dictum est in versu فاعتبوا بالصيلم, placati sunt propter sortem infelicem, accuratius definitur activo: nos eos placavimus. — De die Elnusar, qui in Hamasa pag. 513 etiam occurrit nihil definire possum.

5) Metrum est ʿTavil.

6) Metrum Kamil est, et quidem Dimeter; شر, lege Schar — rin, ita ut riu alterum hemistichium incipiat.

7) i. e. o Malik, te ipsum reprehende antequam alios reprehendas, et mortem antepone rebus humilibus.

8) In Hamasa pag. 501 sqq. est carmen, e quo versus nostri desumti sunt, ubi etiam qua de re hoc carmen dictum sit, commemoratur.

9) Conditionalis enunciatio, per اذا ما expressa, postponitur.

10) In Hamasa l. c. post hunc versum versu altero quae nostro versu primo dicta sunt fusius exponuntur:

وفي الناس ان رثت حبالك واصل وفي الارض عن دار القلي متحول

11) Pro معدل in Hamasa مرحل est, quod idem designat. Ultimi versus sententia haec est: amicitia mea tecum dissolvam, quod quidem invitus faciam; sed quod desperantes facere solent, qui, quum nullum iis remedium restet, difficillimum suscipiunt et in ipsam gladii aciem se injiciunt, ego faciam dissolvenda nostra amicitia, quum nullo modo in gratiam tuam redire possim.

Digitized by Google

eorum (quos generamus sunt), i. e. infelices [5]). De hoc proverbio dicunt: Alium eo usum fuisse de nonnullis suorum sociorum, qui morarentur. — Dixit Abu Obaid: e proverbiis de desertu amicorum in rebus arduis dictum eorum est: *non est servus tibi frater.* Referunt de Elmofa'd'dilo eum dixisse: virum e gente 'Ad amicos suos magnopere honorasse; huic patrem dixisse: tenta eos, eumque jussisse ovem caedere eumque tegere aliqua re, tum iis accedere et dicere: hic est vir quem interfeci, isque a vobis occultetur volo. (Hoc fecit) imposuitque eum humeris unius servorum suorum; tum accessit unicuique eorum, et omnes, quod petiit, denegaverunt, excepto uno tantum viro, qui minimam omnium apud eum habebat aestimationem. Hic eum accepit dicens: scitne forte quis hanc rem! Alter dixit: nemo, nisi hic meus puer [6]). Tum ille sumsit gladium eumque interficiens dixit: non est servus tibi frater, quod tanquam proverbium emisit. —

Caput undecimum.

DE REPREHENSIONE ET DE AMISSIONE AMICORUM.

Dixit Abu 'Obaid: e proverbiis hac de re est: *reprehensio fratris melior est amissione ejus* [1]). Ad Abum Darda refertur hoc proverbium. Si amicus reprehensionem sibi contraxerit, eaque offensus fuerit, proverbium eorum hac de re his verbis continetur: *tibi reprehensio est etiamsi invitus eam accepisti* [2]). Hoc proverbium late diffusum est inter homines et quidem declinatum de loco ei proprio, quia el'utba proprie designat reditum reprehensi ad amorem socii sui, contrarium autem significat. Dicere vult: reprehendo te invitum. — Huc pertinet dictum Baschri ben Abi 'Hazim Elasadi:

Quum irascerentur homines e tribu Tamim quod interfecum 'Amirris die Elnusari, se consolata tamen est in sorte infelici [3]).

---

5) Hemistichium est metri 'Tavil. —

6) Lege singularem غلامي. —

1) conf. Proverb. arab. cent. 2. 84; Erpenius annotavit ad h. pr.: praestat interdum a fratri corripi quam eum amittere.

2) عتبي, quamquam illa, quae h. l. affertur significatio: reditus reprehensi ad amicum, recepta est, tamen ex origine bene reprehensionem designare potest. Notandum est لا cum perfecto.

3) Metrum est Kamil.

Digitized by Google

Caput decimum.

DE EO QUOD SOCIUM SE PRAEBET ALIQUIS SOCIO IN FELICITATE VITAE ET QUOD EUM OPIBUS DESTITUIT IN ARDUIS REBUS.

Dixit Abu ʿObaid: e proverbiis eorum est: *recumbit seorsim et pastum egregium sibi sumit* 1). Dixit Abu ʿObaid: e carminibus eorum hac de re hoc est:

Nobis adhaerent, quamdiu nobis indigent, si autem ipsi opibus abundant, nos relinquunt 2). —

Si quis neglexerit officium quod debebat amico, quamdiu ille vivebat, mortuum autem defleverit, proverbium provulgatum habent in dicto poetae ʿObaidi ben elabraçi:

Quam certissime scio te post mortem meam me defleturum esse, et vivum me ne viatico quidem instruxisti 3).

Apud Qasimum legitur laaʾrifannaka, quae lectio genuina est. Huc pertinet dictum eorum: *qui illo viro potitus est, sagitta perversa potitus est* 4). Legitur etiam sagitta perversi ita ut sagitta in statu constructo ponatur; tum perversum significat perversitatem; simili modo dixit Elag′g′ag′: projecit nigrum et feriit perversum i. e. perversitatem (scopum non attigit). Simili modo dixit Zohair: generamus vobis pueros infelicis omnes

---

1) cf. Hariri Maqumas pag. 520; dicitur etiam inverso ordine يرتع بأكل خضرة ويربض حجرة; simile proverbium est يرتع وسطا ويربض حجرة comedit herbas vivas recentesque et recumbit seorsim. Meidanius l. c. affert, hoc proverbium dici de iis, qui auxilium tibi ferunt, quamdiu commoda vita ipse fruaris.

2) Hic versus invenitur etiam in Maqamis l. c. أثروا est stirps IV. rad. ثرا. Metrum est Vafir.

3) Metrum est Basiʿt; versum similis argumenti ab Obaida ben elabraçi legere potes Hamasa pag. 637.

4) Huic proverbio lucem afferri puto ex illis quae inveniuntur in Maqamis Hariri pag. 402. Arabibus ignorantiae temporibus sagittae fuerunt, in quibusdam earum scriptum fuit: Dominus meus jussit; in quibusdam autem: Dominus meus vetuit; quum opus aliquod aggredi vellent, pulsaverunt has sagittas; si egressa est illa in qua verba scripta fuerunt: Dominus meus jussit, opus susceperunt, si altera, se abstinuerunt ab eo. Altera earum forte dicta est السهم الاخيب sagitta perversa, infelix. Proverbium, haec si respiciamus, hanc sententiam praebet: Qui illis viris potitus est, (illos sibi amicos conciliavit) perversa sagitta potitus est (pravos amicos sibi conciliavit, qui nullum auxilium ei ferunt). Haec sententia optime quadrat in illum usum, quem Ali hoc proverbio fecisse traditur. —

Digitized by Google

bam [3]). — E proverbiis eorum de auxilio petendo a familiaribus dictum poetae Miskini Eldarimi est:

Amicum tibi compara; cui non est amicus similis est ruenti in pugnam sine armis. Scito enim quemcunque cognatum viri esse alam ejus; num autem volat accipiter sine ala [4])?

Dixit Abu ʿObaid: e proverbiis eorum de consilio et subsidio ferendo amicis dictum eorum est: *Adjuva amicum tuum injuriam facientem aut patientem.* — Hic modus legendi invenitur in traditione magni aestimata [5]), nisi quod in ea legatur: o Muʿhammed, hic vir adjuvat injuriam patientem; quomodo autem injuriam facientem adjuvabit [6])? Dixit (Muhammed): retinebit eum ab injuria. — Dixit Abu ʿObaid: traditio quidem ita se habet, sed Arabes hoc proverbio denotare volunt [7]) auxilium ejus in quacunque re. — Qui versati sunt in proverbiis illustrandis dicunt, primum hoc dixisse ʼGandabum ben-olanbari ben Tamimi ad Saʿdum ben Zaidi Manae ben Tamimi. Inter utrumque calumniae aderant, et ʼGandab accusaverat Saʼdum ignaviae. Tum accessit ʼGandab matri ejus, quae erat e tribu Tamimi et inhonesti aliquid ab ea postulavit. Haec autem tradidit ei proverbium: Ille vir ob stultitiam suam a potu bibit quem non implevit. Tum ille dixit: tu licentiam mihi concedes [8]) sponte aut invito; et haec, nihil, inquit, a me impetrabis. — Ille quum accederet arripuit utrumque ejus manum manu sua, eumqne constrinxit tendine arcus ejus; tum allegavit frenum equi ejus collo, et in equo vehens (illa una cum ʼGandabo) vespere ad populum suum venit, ita ut (ʼGandab) prope accederet Saʼdo. (ʼGandab) exclamavit: O Saʼde, opes mihi fer. Saʼdus autem dixit: ignavus non auxiliatur, eumque allocutus est ʼGandab: o probe irateque vir, adjuva fratrem tuum injuriam facientem aut patientem. Saʼdus propinquavit eumque liberavit. —

3) Ex hoc loco apparet lac equis bibendum praeberi ut alacres fortioresque fiant; qua de re nihil usquam, quantum memini, legi. — Sententia hujus proverbii, quum ad virum dicatur, haec esse videtur: optimo cibo te nutrivi et benigne me gessi erga te eo consilio ut, si te indigerem, auxilium mihi suppeditare posses.

4) Hos versus affert etiam Schultens prov. arab. Meiden. pag. 245. Metrum est ʿTavil. De اخاك اخاك cf. Ewald Gr. arab. tom. II. p. 218.

5) Ita illa traditio nuncupatur, quae ipsius Muʿhammedis verba affert et ab uno e sociis ejus traditur.

6) Erpenius, centur. II, 83 hoc proverbium affert, cf. Hamasam p. 417.

7) Pro Duali suffixi in مذهبيهما legendus est pluralis مذهبيهم.

8) Legendum enim esse puto تمكنيني, a rad. مكن. — تمكسي a rad. مكس fortasse significare potest: tu es id quod ut tributum a me capitur, sed num haec significatio hoc loco apta sit, dubito.

Ne patiamini inter me et vos pulverem arescere, nam quod est inter me et vos est humidum [7]. —

Caput nonum.

DE EO QUOD AUXILIUM AMICORUM ET FAMILIARIUM IMPLORAT ALIQUIS.

In libro Abi Bekri legitur: de Isti'ana viri apud amicos et familiares, quod ei emendatum est e lectione Ali. Dixit Abu 'Obaid e proverbiis hujus generis est: *coram matre conqueritur moestus;* puto hoc traditum esse al Elaçma'i; idque facit quia ad benevolos erga se et misericordes se convertit auxilium petens. Dixit Abu 'Obaid: eadem significatione est dictum Elqadami:

Si attingit te una cum rerum casibus infortunium, refer quod te cruciat ad amicum fidelem [1]. —

Dicitur simili modo, quamquam hoc proprie ei non exaequatur [2]: *sorbendum tibi dabam potum.* Ab Elaçmai refertur: 'Husa est forma collectiva nominis 'Hasva, et 'Hasva est infinitivus productus; origo hujus proverbii haec est: aliquis nutrit equum suum lacte; tum indiget eo in persequendo vel in fugiendo et dicit: hanc ob caussam faciebam tibi quod facie-

7) المثري errore deceptus scripsi pro مثري, quod in manuscripto est; legendum est وبينكُم مثري, metrum est 'Tavil. — Ad significationem ثري conferre potes بلوا ارحامكم rigate i. e. benevolentia excipite propinquos vestros: بلك الله بابن riget te Deus filio i. e. donet tibi cf. Castelli Lexic. pag. 3948.

1) Metrum est Kamil. و in والحوادث est واو المصاحبة, ita ut حمّة sit subjectum ad يصيبك; حمّة significat secundum Freitag in lexico aciem cultri, tum febrem; sed quum verbum حم significet calefacere, inde cura afficere, حمّة sine dubio dici potest de quacunque re, quae aliquem cura afficit. حذاك, accipio حذي pro infinitivo verbi حذي, proprio quod tibi adhaeret, quod quum de fortunae casibus versus noster agat, bene significare potest: id quod te cruciat.

2) Hanc sententiam praebent verba si فيه deleveris; بعينه in oculo suo, est: proprie. Vix autem فيه non deleto verba intelligerentur.

timae amicitiae illud est, quod pervulgatum est: *si ventus vehementer spirat foris, ab eo me occulto; at si in domo ipsa spirat nullo modo ab eo me occultare possum.*

Caput octavum.

DE EO QUOD AMICUM ALIQUIS RELINQUERE MINATUR OB REM ALIQUAM DENEGATAM.

Dixit Elumavi: his proverbiis annumeratur dictum viri ad amicum: *per Deum nisi hoc feceris, esto distantia ejus quae inter nos intercedit* (necessitudinis). Balda significat diremtionem necessitudinis nostrae et finem; haec vox desumta est de viro qui distantia supercilia habet, et est proprie cavea [1]) inter supercilium utrumque, nasus [2]) qui inter utrumque est; dicere vult discrimen. Dixit Elaʿhmar: e proverbiis eorum, si quis amicum relinquit, hoc est: *reliqui eum ut cervus relinquit latibulum suum* [3]). Dixit, et quidem hanc ob rem quia cervus si pavidus aufugerit ob aliquam rem nunquam ad latibulum redit. Dixit Abu Zaid, dicitur: *profecto ego te relinquam sicuti cervus latibulum suum.* Hoc vult: sicuti cervus umbram petit in silva sive in virgultis, tum abit. Dixit Elaçmaʿi: huc pertinet etiam dictum eorum: *abiit cum ei impositis rebus* [4]); hoc significat: remissus est a facie ejus et remotus ab atrio ejus [5]). El'gihaz est onus impositum. Proverbium hoc dicitur de decessu. Nonnulli eorum ita legunt: *offenditur rebus ipsi impositis*, ita ut verbum se applicet ad subjectum; hoc significat se impedivit in res impositas et pavidus aufugit. — E proverbiis eorum si quis minatur amicum relinquere, hoc est: ne arescere patiaris pulverem inter me et te [6]), i. e. ne dissolvas nostram amicitiam. — Recitavit 'Garir:

---

1) Pro نقي legendum esse puto نقر.

2) منخر igitur totum nasum significat, qui usque ad frontem inter supercilium utrumque porrigitur.

3) Tam celeriter quam cervus a venatoribus excitatus latibulum suum relinquit, eum reliqui.

4) cf. de hac proverbio lectionem XVII. cap. 3.

5) Legi رحاته ; اراحته accipi potest pro Infinit. st. IV. verbi راح, ita ut significet: remotus est a beneficiis ejus, sed nescio an hic infinitivus hanc significationem habeat.

6) Sit contra semper humidum ac vigeat recens mutuis officiis et amoris significationibus.

Digitized by Google

Caput septimum.

DE EO QUOD IMITATUR ALIQUIS AMICUM SUUM ET FAMILIAREM.

Dixit Abu ʿObaid, nobis traditum est Mohammedem dixisse: *Utique vir pro amico suo; provideat igitur quisque, cui amicum se praebeat.* Huic consentaneum proverbio hoc uti homines: *Virum ipsum ne interroges, interroga amicum ejus, nam amicus quisque imitatur illum, qui amicum ei se praebet* [1]).

Hic versus Adio ben Zaid Elʿabadi tribuitur. E proverbiis Akṭem ben Çaifi [2]) hac de re est: *cujus amici conjunctissimi corrupti sunt, similis est illi qui aqua praefocatus est.* Dicere vult nullum ei esse remedium, quia qui cibo praefocatus est aquam solum remedium habet, qua ipse praefocatus est ita ut ei omnino auxilium non sit. Eodem modo dicitur: amicitia conjunctissima ejus, et qui sincerum amorem habent erga sunt; dicitur etiam intimus ejus amicus, et intima ejus amicitia [3]). Dicitur:

O aqua, si te ipsa non praefocatus essem, auxilium peterem abs te [4]), at quum ipsa aqua praefocatus sim, non est mihi auxilium.

Et dixit ʿAdi ben Zaid:

Si alia re quam aqua guttur meum anxie premeretur, ab aqua, similis praefocato, auxilium peterem [5]).

Dicere vult: ad aquam refugerem. — Quum Elnoʿman ben Elmundar suspectum eum facere studeret Kisroï, hoc dixit. Haec vult: nisi ipso meo populo et ipsa mea stirpe praefocarer, res nullius mihi momenti foret. ʿAdi fuit scriba Elnoʿmani et utriusque linguae [6]) cognitionem habuit. Quamobrem eum aliis praetulit Kisroes. — E proverbiis de corruptione in-

---

1) Metrum ʿTavil.

2) De quo conf. Abulfed. ann. moslem. Tom. II. pag. 730; ibique epistolam paraeneticam e Meidanio desumptam. Mortuus est anno fugae VIII.

3) Pro دخلل legendum esse puto دخلة.

4) Pro اجزت legendum fortasse est اجرت; nam اجزت quid significet hoc loco vix intelligitur.

5) Metrum est Ramal; sed delendum est ف in فكنت.

6) Arabicae et persicae linguae. Elnoʿman ben Elmondar Hiram regnavit, quod regnum inde a Kosrois Anuschiswan filii Qobadi imperatoribus Persicis subjectum erat. cf. Abulfed. hist. anteisl. pag. 126.

Digitized by Google

si ei congruit eumque amavit. Zachmatuhu cum Fata'ho invenitur in libro Qa'di'h ben Sa'dan, et eodem modo legitur apud Abum Bakri cum Fata'ho et 'Gesmo. Dicitur: Zachmatuhu et Zachamatuhu. —

Caput sextum.

DE PROGRESSU ULTRA JUSTUM MODUM IN MUTUO AMORE ET QUOD VITIO EI DATUR ET LAUDATUR IN RECTO MODO TENENDO.

Dixit Elaçma'i: ad me pervenit nonnullos sapientium dixisse: *ne in amicitia modum excedas postea negligentior in ea eris et cognoscetur abundantia tua in modo excedendo ipsa molestia quam ea negligenda fers.* — Dixit Abu 'Obaid; huic simile est quod traditur de 'Omaro ben elcha't'tab, et Alio ben Abi 'Talib: *ne sit amor tuus ardor, neque odium tuum pernicies.* — Huc pertinet etiam traditio altera: *ama amicum tuum modice* [1], *facillime enim fieri potest ut tibi sit aliquando inimicus, et contra inimicum odium habe modicum* [2], *facillime enim fieri potest ut tibi sit aliquando amicus.* — Hujus generis etiam est dictum Elnamiri ben Tauleb: *Lento amore ama amicum tuum et non admodum molestum tibi erit ab eo discedere* [3].

Dicitur Arvid [4] in significatione: lente age; Ruvaid est formatio diminutiva ab Irvad, eo modo ut littera stirpi addita abjiciatur. 'Alani aliquid, imperf. Ja'ul, Inf. 'Aul significat vicit me; El'aul est declinatio et propensio [5]; El'aul est summa computationis rerum testamento sancitarum; El'aul de ejulatu dicitur, porro de alimento domesticorum; dicitur 'Al, Imperf. Ja'ul, Inf. 'Aul. — Reliquum versus Elnamiri hoc est:

Et odio habe inimicum tuum modice et leniter, si expetis ut sapias; hoc significat: ut sapiens sis [6].

1) cf. Schultens Meidanii proverb. pag. 154.
2) cf. l. c. pag. 40.
3) Metrum est Mutaqarib.
4) Haec forma imperativi in stirpe IV. hujus verbi consentanea est formae perfecti اروِد et infinitivi أرواد, quum contra اراد significet voluit.
5) Eandem significationem invenis in עוּל Hebraeorum, declinare, praesertim a justo.
6) Hoc addit quum حكم in significatione intransitiva quam rarissime occurrat. Lege تكون pro يكون.

Digitized by Google

Elaçmaʿi: ad proverbia hujus generis pertinet: *congruit utri operimentum ejus.* — Dixit: Schann est proprie repositorium e corio confectum [6]), quod cum exaruerit Schann nuncupatur; idem hoc ad populum referunt, cui quum tritus et confectus sit operimentum imponitur, quod illi congruens est. Dicunt nonnulli virorum doctorum hanc explicationem dubiam esse; Schann scilicet traditur esse stirps parva tribus ʿAbd-ulqais, qui quum occurreret stirpi e tribu Ijadi, cui nomen Dabq erat, eacum consensit aliqua in re; hanc ob rem dicitur: consenserunt Schann et Dabqa. — Dixit ʿAli: audivi Ibrahimum ben ʿAbd-illah elharavi, qui traditionem collegit, dicentem: ad nos pervenit de proverbio hominum: consenserunt Schann et Dabq ejus, hos fuisse duos sacerdotes ignorantiae temporibus; uterque interrogatus de eadem re, quum tamen alter non adesset alteri, idem responderunt; qua de re dictum est: consenserunt Schann et Dabq ejus. — Dixit Jaʿqubus in libro eliçlaʿh [7]) inscripto: quod attinet ad proverbium eorum, consenserunt Schann et Dabq ejus, Schann est Schann ben Aqçi [8]) ben ʿAbd'-ilqais etc., et Dabq est stirps tribus Murad [9]), quae stirpem Schann adorta est et jus sibi debitum ab ea vindicavit [10]); qua de re dicitur: occurrit Schanno stirps Dabq, occurrit ei et manibus collo adjectis in pugna eum arripuit. Dixit poeta:

Invenisti, o Schann, Ijadum in hastis ut operimentum et consenserunt uter et operimentum ejus [11]).

Huic simile dictum illud est: *incidit in eum foetor ejus* [12]),

---

6) Haec cxplicatio Elaçmaʿi simplicissima est et sine dubio recta. Praeter eas, quae nostro loco enumeratae sunt explicationes hujus proverbii, alias videre potes in Hariri Maqamis, pag. 460. Si طبقة ut nomen aut viri aut stirpis accipis, legendum est طبقة.

7) Titulus hujus libri est: اصلاح المنطق castigatio sermonis, quem confecit يعقوب ابن السكيت, cf. Schultens, Meidanii proverbia pag. 210.

8) In Ḥariri Maqamis l. c. legitur اقصي, quae sine dubio est lectio genuina, quum افصي quantum scio nusquam occurrat.

9) In Hariri l. c. legitur اياد.

10) انتصف, Hariri l. c. explicatur: اخذ النصفة اي العدل يعني انتقم. Ceterum l. c. narratur stirpem Schann impetum fecisse in stirpem Dabqae, non vice versa ut nostro loco.

11) Hoc versu saltem elucet طبق non esse nomen proprium; metrum versus est Basiʿt. —

12) Oboluit quasi adventum viri et consilium voluntatemque ejus. —

Digitized by Google

Caput quintum.

DE CELERITATE QUA CONSENTIUNT DUO AMICI IN DECLARATIONE AMORIS [1]) ET IN AMICITIA.

Dixit Abu Zaid: e proverbiis hujus generis dictum eorum est: *illa quum esset cito concipiens invenit commissarium flagrantem*. — Dixit Salama: apud nos pronuntiatur verbum Laqva cum Fatacho. — Dictum ejus: illa quum esset cito concipiens invenit commissarium flagrantem, simile est illi dicto [2]): gravida fuisti tribus et procreasti plene formatum. — De matre dicitur Liqua et de patre Qabis. Dixit Abu ʿObaid: Liqua est illa quae cito concipit et Qabis est commissarius celeriter impraegnans. — His duobus simile est dictum illud: *quam celerrime duo illi ad procreandum accedunt;* quo utuntur de duobus viris qui idem consilium eandemque rationem captam habentes sibi occurrunt neque moram interponunt quin se conjungant hanc ad rem perficiendam et societatem contrahant. — Dixit Elaçmaʿi: huc etiam pertinet illud: *occurrunt ambo humores* [3]). Dixit Abu ʿObaid: Eltara est pulvis humidus; pluvia copiosa, quum cadit, in terram penetrat, ita ut occurrant humiditas pluviae, et humiditas illa [4]) quae est in interioribus terrae partibus; et hic est occursus duorum humorum. Utuntur hoc proverbio de duabus rebus inter se consentientibus, quae sibi occurrunt. — Hujus generis est dictum Aktemi ben Çaifi: *res illa omnino est quasi esset illius effigies* [5]). — Huc pertinet etiam illud quod Abd-ullah ben Masʿud aliique tradiderunt: *Spiritus sunt catervae, quae catervatim coeunt, et inter quos eorum mutua cognitio intercedit, hi familiaritatem contrahunt, qui autem eorum sibi repugnant, dissentiunt.* — Dixit

---

1) Nota contractionem, quae plerumque hac in forma infinit. st. VI. vitatur, تحاب pro تحابب, sed apud nostrum saepius occurrit cf. cap. VI. توادّ.

2) Similitudo quae inter utrumque proverbium intercedit nulla alia est nisi ea quod utrumque de muliere desumptum est. Alterum significat: magna quidem virium contentione opus illud perfecisti, sed opus etiam magnum et perfectum perfecisti.

3) Originem hujus proverbii sitam esse puto in eo, quod duae res humidae sibi occnrrentes facilius permisceantur, quam res humida et sicca.

4) Pro وانّدي interposito ل legendum est والنّدي; levi hac mutatione verba facillima sunt intellectu. —

5) De شكل cf. Hariri Magam. pag. 193.

Digitized by Google

vidit virum subducentem mulierem; hunc quum suspectum haberet dixit mulieri: quisnam ille est? Dixit femina: frater meus; tum ille ei respondens, saepe, inquit, fratrem habes quem non peperit mater tua.

Caput quartum.

DE DESCRIPTIONE AMICI PERSEVERANTIS IN AMICITIA CUM SOCIO ET SOLLICITI DE EO.

Dixit Abu ʿObaid: e proverbiis hujus generis hoc est: *vinculum eorum non est nodo facili ad solvendum constrictum.* — Inschuʿta [1]) scilicet est nodus quem nullo negotio solvere potes. Dicere vult: amicitia eorum tali nodo non est similis, est contra vinculum valde constrictum. Huic dicto simile est illud Di rimma:

Jam adhaesit animo meo erga eum caritas, quae progressu mensium demum tarde solvatur [2]).

Alii legunt ʿUlliqat [3]). — Dixit Elʿaçmaʿi: proverbium de pietate, qua aliquis socium colit illud est: *Mater quum pareret geminos procreavit* [4]). — Dixit Elaçmaʿi: Si innuere volunt aliquem alteri non repugnare aliqua in re dicunt: *ille in nervo brachii tui est* [5]). Dixit ʿHabl est nervus in manu. Dixit e proverbiis hujus generis illud est: *inter fustem et corticem ejus.*

---

praebet, qui propinquitatis vinculis tecum non est conjunctus. Secundum originem autem, quae de hoc proverbio narratur de muliere dicitur quae virum non cognatum fratrem esse contendit, eo consilio ut familiaritas cum eo vituperio ipsi non detur. —

1) De hoc verbo cf. Hariri Maqamas pag. 155 lin. ult.

2) Quod in textu legitur مَنٌّ significare potest exprobrationem benefactorum; sed haec lectio recta esse nequit, quum omnino nullum sensum commodum praebeat et quamobrem femininum علقت, quod tamen ad nomen من referendum esset, positum sit, intelligi non possit. Legendum est منه.

3) Propter metrum ʿTavil utraque lectio bene ferri potest.

4) Duo illi viri pietate et amicitia invicem se colunt, quasi essent gemini et ab initio aetatis mutuo amore conjuncti.

5) i. e. ille vir facile, quocunque ducas, sequitur.

Digitized by Google

Hoc dicere vult: ego antepono te mihi ipsi, quum tamen alii te neglecto comedant (optimos quos invenerint fructus). — Dixit Abu ʿObaid: hoc proverbio usus est filius Abi ʿTalibi; quum adducerentur ad eum canistra [2]) et conspiceret aurum et argentum in iis depositum, dixit: o rubrum, o album, rubrum habe colorem et album et decipe alium ac me:

Hi sunt fructus, quos decerpsi et optimi eorum sunt inter eos, et omnes alii qui carpunt manum ad os admovent.

Ita legunt illum versum cum littera Vav illi qui de traditione scripserunt. Ali dicere vult: thesauros istos dono aliis et repudio eos a me ipso. — De prioribus partibus quas aliis aliquis concedit agit etiam dictum poetae illius qui uxorem alloquitur; Abum Chiraschi intellige:

Repello vehementissimam famem ut tu o uxor bene scis et
cibum domesticis tuis potius quam mihi concedo — [3]).

Schu′gaʿ famis est vehementia ejus, a schu′gaʿa quod significat angustiam animi; dicitur Schu′gaʿ et Scha′giʿ et Asch′gaʿ et Scha′giʿ (quae sunt formae Adjectivi); de pluribus Schu′gʿan et Schi′gʿa et Schu′gʿa; de feminis dicitur Schu′gaʿa et Scha′giʿa et Scha′gʿâ et Scha′giʿa. — De prioribus partibus concedendis illud est quod traditur de cultore illo Dei, qui in eo fuit ut jejunium solveret. Duo frusta panis quum proferret ut cibum vespertinum sumeret ei occurrit aliquis victum precarium quaerens, cui alterum eorum dedit. Tum dixit: hoc non sufficit ut famem et meam et illius expleat, melius tamen est unius famem expleri quam utrumque esurire; tum dedit illi etiam alterum frustum. Postea quum dormiret dormienti objectum est visum aliquod dictumque est: roga quibus indigeas. Dixit: condonationem peccatorum. Tum dictum est: illam profecto tibi jam dedi, at roga quibus indigeas. Et dixit: ut auxilium suppeditetur [4]) hominibus. — Dixit Abu ʿObaid: e proverbiis eorum de auxilio ferendo dictum eorum est: *Frater tuus quisque est qui tibi auxilium tulit.* — Dictum huic simile est: *saepe fratrem habes quem non peperit mater tua.* Traditur Loqmanus ben ʿAd hoc proverbium dixisse; et origo ejus repugnat usui, quem homines ei tribuunt [5]), idque quia Loqmanus

---

2) Canistra in quibus praedae ab hostibus factae ab imperatoribus Arabum Chalifae mittebantur.

3) Metrum est ʿTavil.

4) Legendum enim esse puto يغاث; lectio يعاث significaret: ut pereant homines, quod tamen non quadrat in hominem pium; qualis noster hic describitur. —

5) Ut e positione hujus proverbii hoc in capite apparet, eo innuere volunt homines: Saepe vir aliquis familiaritatem et amicitiam tibi

Digitized by Google

bus consilii ejus et arcani. Huc pertinet illud quod traditur de hominibus e tribu Choza'ae [4]: *eos fuisse cophinum* [5] *prophetae, et qui eorum crediderunt et qui non crediderunt.*

Caput tertium.

DE SOLLICITUDINE AMICI DE AMICO ET DE EO QUOD EUM ANTEPONIT SIBI IPSI.

Dixit Elaçma'i: ad proverbia hujus generis dictum eorum pertinet: *tibi est, quod lacrymas effundam, non mea caussa sunt lacrymae.* Dicitur de viro, qui quam vehementissime de statu amici sollicitus est. Dixit Abu 'Obaid, de prioribus partibus, quas alter alteri concedit, dicunt:

Hi sunt fructus quos decerpsi et inter eos sunt optimi eorum, quum tamen alii omnes qui carpunt manum ad os admoveant [1].

Narravit mihi Ibn Elkalbi 'Amrum ben 'Adi filium sororis 'Gadimae Elabraschi hoc proverbio usum fuisse. 'Gadima scilicet commorandi caussa in loco aliquo substitit, jussitque homines ipsi carpere tubera terrae. Multi autem eorum quum aliquid invenissent, quod iis ipsis placuit, saepissime se ipsos anteposuerunt 'Gadimae. 'Amru ben 'Adi autem ad eum se conferebat cum optimo quoque quod invenerat, et hac occasione oblata dixit: *Hi sunt fructus quos decerpsi et inter eos sunt optimi eorum, quum tamen alii omnes qui carpunt manum ad os admoveant.*

362; de hominibus dicitur, in quibus quasi reconduntur arcana, quibus concreduntur arcana.

4) خزاعة stirps est, quam plerique ad Jemenensium tribum referunt; anno, cui El'hodaibiae nomen est, foedus inierunt Choza'itae cum Muhammede et auctoritatem ejus agnoverunt; cura delubri Meccani diu penes eos fuit; cf. Abulfed. hist. anteisl. ed. Fleischer pag. 186. De nomine hujus stirpis cf. Hamasam pag. 412.

5) Igitur totam tribum 'Choza'ae sibi quam familiarissimam esse, dixit Muhammed; sed de hac tribu non solum hoc dicitur, etiam de Ançaris dicitur eos fuisse cophinum prophetae, cf. Hariri Maqamas pag. 567: quo loco dictum Mohammedis invenis الانصار كرشي وعيبتي.

1) Metrum est Rag'as. Notandum est, فيه esse legendum ut unam tantum syllabam comprehendat.

Digitized by Google

verbium aut versus quo utuntur homines, qui ʿAmruo [12]) ben Maʿdi Karb tribuitur. Dixit Elachfasch, Savvarum ben elmoʿdʿdarrib ejus auctorem esse:

Omnes fratres discedunt alter ab altero, imo etiam duo illi qui elfarqadani [13]) nuncupantur.

Dixit Abu ʿObaid: hi [14]) sunt duo Qainitae e tribu Balqaini; dicere vult e tribu Banu elqain, ita ut omittantur litterae Nun et Ja, eodem modo quo dicitur Balʿanbar et Balhuʾgaim, et quae reliqua sunt hujus generis. — Eodem spectat dictum eorum de duobus filiis Schemami; ita nuncupantur duo cacumina montium; dicitur: *inter duos illos consortium diutius est quam inter duos filios Schemami* [15]). — Schemam est mons, et duo filii ejus sunt dua cacumina, quae prominent prae eo. —

Caput secundum.

DE AMICO, QUI PECULIAREM QUANDAM SOCIETATEM INIT CUM AMICO ET FAMILIARITATEM EJUS COLIT.

Dixit Elaʿhmar: e proverbiis hujus generis hoc est: *aliquis est filius familiaritatis alicujus* i. e. aliquis est amicus sincerus et peculiaris et familiaris alicujus. Huc pertinet dictum eorum de *Munamiso*, quod originem suam ducit de Elnamuso [1]), quod de intimo amico alicujus viri et de arcani ejus conscio dicitur. Hujus generis etiam est illud quod Varqa ben Nauqal de propheta dixit: ad eum elnamusum venisse socium Mosis; Gabrielem [2]) intelligit, cum utroque sit salus. Eodem modo dicitur *cophinus* [3]) *viri*, de intimis ejus amicis et de participi-

12) Nam sine dubio legendum est عمرو بن معدي كرب loco عرو, quod nomen alibi non occurrit. Illum ʿAmrum ben Maʿdi Karb intelligendum esse puto, qui gladium çimçama appellatum ʿOmaro Chalifae dedit, cf. Hamasa ed. Freitag p. 397.

13) Elfarqadani sunt stellae duae, de quibus cf. Ideler ad Elkazvini *Sternbeschreibung* pag. 11 et 328, quae saepissime in carminibus orientalium commemorantur. Metrum est Vafir.

14) هما referendum est ad نديما صفاء in versu Abi Chiraschi; versus alter, qui Savvaro tribuitur propter eandem sententiam quae eo continetur versui Abi Chiraschi additur.

15) Aliud proverbium de monte Schemam invenis: Schultens Meidanii proverbia pag. 104.

1) De Elnamuso cf. Hariri Maqam. pag. 303. —

2) Gabriel alibi الناموس الاكبر nuncupatur.

3) عيبة est cophinus, in quo reconduntur vestimenta, cf. Hamasam pag.

Digitized by Google

elkalbi, de 'Gadima elabrascho rege agitur, qui fratrem sororis suae ʿAmrum ben ʿAdi jam per longum temporis spatium quaesiverat, quum duo viri e Balqainitis, quorum alteri Maliki et alteri [5] ʿAqili nomen erat, eum invenerunt et ad 'Gadimam duxerunt. Hac de re valde permotus est 'Gadima et dixit: rogate me omnia quae vultis. Rogaverunt eum ut essent sodales ipsius quamdiu viveret et ipsi viverent; quod iis largitus est. Et hi sunt duo compotatores 'Gadimae [6]. De iis loquitur Motammim ben Novairae [7] de se ipso et fratre Maliko ben Novairae dicens:

Duobus sodalibus 'Gadimae similes fuimus per longum temporis spatium adeo ut dictum sit: illi nunquam divellentur; sed postquam distracti fuimus, non secus fuit ac si ego et Malik ne unam quidem noctem junctim transegissemus [8].

Eodem proverbio usus est Omar ben elchaʿtʿtab de se ipso et fratre [9]. Dixit poeta, qui vetusto tempore vixit, Abu Chirasch: Nonne scis jam ante nos discessise sodales illos duos sinceros Malik et ʿAqil alterum ab altero [10].

Hi sunt duo Qainitae Malik et ʿAqil, compotatores 'Gadimae, qui invenerunt ʿAmrum [11]. Huc pertinet etiam pro-

---

cf. Pocock specim. hist. arab. ed. White pag. 68 et 334; Eichhorn monum. antiquiss. hist. arab. pag. 180; Abulfeda histor. anteislam. ed. Fleischer pag. 120.

5) Legendum للاخر.

6) Verba quae in textu inveniuntur ندما ناجذيه omnino nullam sententiam praebent; sed levi mutatione aptam lectionem restituere potes, interposita littera م inter ي et ه, ita ut legas فيها ندمانا جذيمة.

7) cf. Abulfed. annales Moslem. ed. Adler Tom. 1. pag. 218, ubi eosdem versus invenis, addito uno versu, qui et a nostro et in commentario ad Hariri Maqamas l. c. omittitur, quia nihil ad proverbium nostrum interpretandum facit. Malik quomodo jussu Chalidi interfectus sit, videre potes ex Abulf. ann. moslem. 1, pag. 216; conferri etiam potest in Hamasa carmen Motammimi ben Novairae, pag. 380, quo loco narratio de morte Maliki invenitur.

8) Metrum horum versuum est ʿTavil.

9) In versione omisi verba في هذين النذيمين; nam verba تمثل بهذا usus est hoc proverbio, non indigent accuratiore definitione: de his duobus sodalibus. — تمثل nostro loco cum في conjungitur; in Hariri Maqamis l. c. magis transitive cum Accusativo conjungitur: cum his duabus sodalibus se et fratrem comparavit.

10) Metrum est ʿTavil. —

11) Accuratius legendum est اللذان وجدا.

NOMINE DEI MISERICORDIS, MISERATORIS.

Lectio octava.

QUAE AGIT DE PROVERBIIS QUAE AD AMICITIAM ET FRATERNITATEM SPECTANT.

Caput primum.

DE PROVERBIO QUOD DICITUR DE DUOBUS AMICIS SINCERE INTER SE AGENTIBUS, QUORUM [1] ALTER NON DISCEDIT AB ALTERO.

Dixit Ibn elkalbi et alii ex eruditis nostris: e proverbiis eorum usitatis de duobus viris mutua amicitia conjunctis [2] hoc est: *similes sunt duobus sodalibus* [3] *'Gaḍimae* [4]. Dixit Ibn

---

1) اللذين, in eodem casu, in quo antecedens nomen, positum est propter arctam relationem, quae inter pronomen relativum et inter nomen cum quo conjungitur, intercedit; cf. Ewald Gram. arab. Tom. 2. pag. 236.

2) المتآخيين, forma magis usitata est متواخيين.

3) ندماني; haec formatio dualis a plurali fracto nominis نديم derivari potest, ita ut a ندمان nova formatione dualis ندمانان oriatur, cf. de Sacy Gramm. arab. Tom. 1. pag. 379; sed haec formatio quum sit omnino rarissima et ندمان in significatione singularis occurrat, ندمان pro formatione adjectivi, quae in substantivi vim abiit accipiendum est; cf. Scholia in Hamasa ed. Freitag pag. 561.

4) cf. Hariri Maqamas ed. de Sacy pag. 242, ubi eadem fere de proverbio hoc, quae nostro loco, exponuntur sed paullo fusius. — De 'Gaḍima

Digitized by Google

in iis lectionibus quas legi, Muhammed nomine الكاذب designatur, quod Ewald in initio apographi annotavit.

Inscriptiones lectionum et capitum et verba قال ابو عبيد قال الاصمعي et quae hujus generis aliam interpretationem proverbii aut commemorationem proverbii indicant, litteris majusculis descripta sunt. — In octava lectione quae in codice sunt intervalla spatio inter verba interjecto designavi, quod in lectione septima decima non feci, nam codicis hac in re rationem octava jam lectione perspectam habebis.

Emendationes textus e mea sententia faciendas, in annotationibus videbis; textum ipsum, qualis in manuscripto est, typis excusum reddidi. — Versionem latinam verbis Arabicis aptare studui; eam minus elegantem esse benigni judices condonabunt. — Erratis typographicis haud paucis textus arabicus adspersus est, quum oculi correctioni verborum arabic. non assueti saepissime me fallerent. Vitia nunc indicanda ut emendent benevoli lectores precor.

Pag.	3	linea	19	lege	ناوله	Pag.	7	linea	13	lege	بلدة
-	4	-	11	-	ذراعک	-	11	-	11 et 15	l.	انما
-	-	-	19	-	يضرب	-	13	-	4	l.	حتفه
-	5	-	18	-	بالقنا	-	-	-	14	-	خشنني
-	6	-	12	-	انت	-	18	-	15	-	الاليتين
-	-	-	21	-	انما						

Lectio XVI. في ذكر الامثال في البخل وصفاته واشكاله
- XVII. a me edita est.
- XVIII. في ذكر الامثال في مرازي الدهر وحدثانه
- XIX. في ذكر الامثال في الجنايات والدهوآء
Lectionis XX. inscriptionem nescio.

In fine lectionis XX. haec verba occurrunt:

كمل كتاب الامثال امثال ابي عبيد القاسم بن سلام الخزامي والحمد لله

Hic Abu ʿObaid secundum conspectum Tydemani de opere Ibn Challikani mortuus est anno f. 222, 223 aut 224. Eodem hoc tempore vixerunt omnes fere reliqui, qui hoc in opere commemorantur proverbii interpretatores, quorum notissimi sunt: عبد الملك بن قريب المعروف بالاصمعي qui diem obiit anno f. 215 aut 216. معمر بن المثني التيمي ابو عبيدة, obiit a. f. 210, anno aetatis 99. Fuit secundum Ibn Challikani philologus Baçrensis. هشام بن محمد ابن الكلبي obiit a. f. 214. [1]).

Num Abu ʿObaid hujus collectionis auctor fuerit, dubium esse potest. Eodem modo, quo reliqui proverbb. interpretatores proferuntur, et ille semper profertur. Fortasse aliquis hanc collectionem instituit collectione Abi ʿObaid praecipue fretus et cum aliis eam comparans. Sed hanc quaestionem tum demum absolvi posse puto, si omnes, quae supersunt, lectiones perlegerim. Hoc autem saltem apparet scriptorem nostri codicis non fuisse Mohammedanum. Nam omnes formulae solemnes Islami, quales sunt صلعم, عم, رض etc. desunt; (tantum in lectione VIII. cap. X. nomini Ali apponitur رحمه الله quod negligentia factum esse potest); tum etiam, non quidem

[1]) De reliquis qui in lectionibus his commemorantur interpretatoribus proverbb. nihil afferam, quum absoluta demum operis Ibn Challikani editione, quam Wüstenfeld cl. suscepit, accuratius de multis eorum dici possit.

Digitized by Google

elaborando instituto universitatis litter., quo omnes, qui summos honores academicos ambiunt, dissertationem inauguralem publicare jubentur, satisfacerem, lectiones VIII. et XVII. idoneae visae sunt, quarum editionem curarem. — Proverbia arabica, quae explicanda Meidanio duce Henr. Albert Schultensii exquisita doctrina exeunte seculo praeterito sibi sumpsit, magna quidem e parte illustrata sunt in scholiis ad Maqamas Hariri et ad carmina Hamasae, quibus edendis de Sacy et Freytag, viri clariss., studio litterarum orientalium maximum auxilium attulerunt, ita ut in his lectionibus perpauca tantum inveniantur, quae adhuc incognita fuerunt; attamen ipsius codicis, e quo lectiones hae desumptae sunt, accuratiorem notitiam gratissimam fore litterarum orientt. fautoribus, speravi. Codex est chartaceus, in 4to, ut Ewald mihi dixit, ante trecentos circa annos scriptus. Hanc collectionem tria tantum volumina implevisse, concludere possumus e verbis sub finem volum. secundi additis, de quibus postea. Proverbia secundum argumentum eorum singulis lectionibus illustrantur; in duobus voluminibus nobis servatae sunt lectiones inde a lect. V. capite 5. usque ad lect. XX. cap. 11, quárum inscriptiones ut consilium et rationem collectionis intelligas, afferam. Inscripta est

Lectio VI. في ذكر الامثال في مكارم الاخلاق
- VII. في ذكر امثال المجد والجود
- VIII. a me edita est.
- IX. في جماع ابواب الامثال في الاموال والمعايش
- X. في الامثال في العلم والمعرفة
- XI. في ذكر الامثال في اهل الالباب والحزم وفي سلامة من الزلل والجهل
- XII. في ذكر الحوايج وصنوف مطالبها وما جاء فيه من الامثال
- XIII. في جماع امثال الظلم وانواعه
- XIV. في ذكر الامثال في المعائب والذم
- XV. في ذكر امثال الخطاء والزلل في الامور

Digitized by Google

PRAEFATIO.

Codex bibliothecae ducalis Guelpherbytanae, e quo lectiones duae, quas palam nunc facio, desumtae sunt, in catalogo manuscrr. orientt. bibliothec. ducal. Guelpherb. a Fr. A. Ebert edito (una cum catalogo codd. manuscrr. orientt. bibl. reg. Dresd., quem clariss. Fleischer confecit) sub num. 38 et 39. commemoratus est. Reiske ad hunc codicem annotavit:

„Est collectio proverbiorum Abi ʿObaid filii Salami secundum mentem praestantissimorum philologicorum arabicorum, el Açmai et ʿObaidah potissimum. Videtur opus multorum voluminum fuisse, quorum tantummodo haec duo supersunt, nempe II et III, progredientia a lectionis V. capite 5, usque ad lectionis XV. caput 7."

Clariss. Flügel (*in Intelligenz-Blatt der Leipziger Litteratur-Zeitung* 1829 No. 312) animadvertit, volumen secundum pertinere usque ad lectionis XII cap. 4, et volumen III. usque ad lectionis XX cap. 11.

Ewald, praeceptor meus optimus, ex hoc codice transscripserat lectiones VIII, IX, X et XVII, quarum apographum vir de studiis meis optime meritus mihi impertivit. — His lectionibus perlectis, circumspicienti mihi argumentum quo

Digitized by Google

VIRO ILLUSTRISSIMO

G. H. A. EWALD

DOCTORI PHILOSOPHIAE

LINGG. ORIENTT. PROFESSORI P. O. IN ACADEMIA GEORGIA

AUGUSTA, SOCIETATIS ASIATICAE PARIS., SOCIETATIS SCIENTIAR.

GOTTING. ET PETROPOLIT. SOCIO

CET. CET. CET.

PRAECEPTORI SUO PIE COLENDO

HUNC LIBELLUM

GRATI ANIMI DOCUMENTUM

OFFERT

EDITOR.

Digitized by Google

J. C. Malan

LIBRI PROVERBIORUM

ABI 'OBAID ELQASIMI

FILII SALAMI ELCHUZZAMI

LECTIONES DUAE, OCTAVA ET SEPTIMA DECIMA

QUAS

AUCTORITATE ET CONSENSU

AMPLISSIMI PHILOSOPHORUM ORDINIS

IN

ACADEMIA GEORGIA AUGUSTA

PRO

SUMMIS IN PHILOSOPHIA HONORIBUS

RITE ASSEQUENDIS

DISSERTATIONIS LOCO

EX APOGRAPHO CODICIS BIBLIOTHEC. DUCAL. GUELPHERBYTAN.

ARABICE EDIDIT, LATINE VERTIT ET ANNOTATIONIBUS INSTRUXIT

ERNESTUS BERTHEAU

HAMBURGENSIS.

GOTTINGAE,

PROSTAT APUD DIETERICH.

MDCCCXXXVI.

Digitized by Google